

G W A L A R N



150-151

GOUERE-EOST

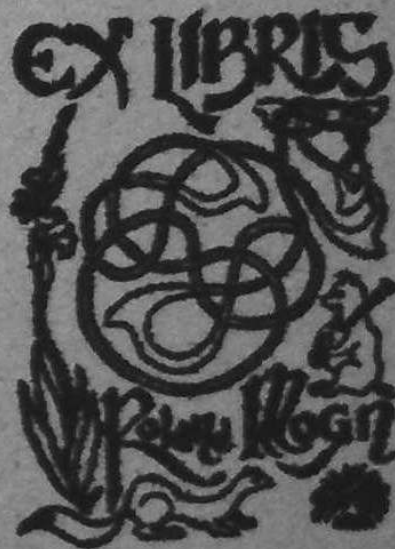
1942

GWALARN

Niv. 150-151

18-vet Bloavez

GOUERE-EOST 1942



TAOLENN

	Pajenn
Lazadenn Unvab Aife (Roparz Hemon)	337
Barzonegou (Gawain)	348
Barzoneg (Yan Eozen Jarl)	357
Janedig ar Rouz (Abeozen)	362
Spered Bro-Japan (Arzel Even)	392
Kudennoù distaga	409
Te pe C'hwi (kendalc'h)	418
« Gwreg an Toer », prezegenn-skingomz Roparz Hemon)	425
Gerioù angl-saoznek e brezoneg	428
Ki-red an Neñv (Francis Thompson ; tr. Roparz Hemon)	430
Kanenn Altabiskar (tr. Maopreden)	437

Pep gwir miret striz

LAZADENN UNVAB AIFE

gant Roparz Hemon

Perak e lazas Kouc'houlin e unvab ?

N'eo ket tenn da lavarout.

Aet oa Kouc'houlin yaouank da zeskiñ micher ar brezel en hanternoz, gant merc'hed Ardgeim, kadourezed : Skatac'h an Elevez, Uatac'h ar Spont hag Aife ar Gened.

Un noz e teuas Aife d'e gaout. Hag eñ ha kousket ganti, hag engehentañ ur mab, ha reiñ dezi ur walenn :

« Va mab a zougo ar walenn-mañ d'e driwec'h vloaz, » emezañ.

Aife, kadourez yaouank, feuls ha gouez,
Yen 'vel ar c'hreiznoz yen ma vourr da ene,
Ha koun ac'h eus ?

Dre ar pantennoù gleb
E redemp 'hed ar goañv 'vel c'hoar ha breur,
Strivant, o klezeiata, o hemolc'hiñ,
O teskiñ rin ar brezel skoaz-ouz-skoaz.
Ha gwech, da spg a nije dreist d'am hini,
Ha gwech e vezen trec'h.

D'an derou-nouz,
E kluchemp 'tal an tantad ken na gloze
Eskell an hun war hor malvennoù skuiz,

Ha gortoz d'hon azbevañ bannoù lent
Ar goulou-heol.

Betek an nevez-hañv.

Un noz m'edo al loar 'n he c'hresk a-dreuz
D'ar bezv o garoù splann el lusenn arc'hant,
Hag ar bed-holl o krenañ war ar vevenn
Etre ar bezañ bet hag ar c'hoant bezañ,
Edomp hon-daou, war-lerc'h un devez kalet,
Astennet war al leton.

Ken na veskas

Va anal gant da anal ; ha va brec'h
A glaskas gwrez da gorf.

Ha trumm e verzis,

A blac'h ! an tan o verañ dre bep neudenn
Ac'hanout, ha'n ur fromañ gant an orged,
Da askre wenn o koeñviñ.

Nozvez verr ;

Nozvez a hud a ra va buhez-holl
Un hiraez don, pa glaskan em nozveziou
Un adskleur gwan anezi ; hag a vano
Ur frond, ur broud em eñvor da virviken.
Rak antronóz 'vel bemdez a dremenas,
Goustadik, te dilavar, me simudet.
Ha biskoaz ken, a vaouez ! ne deurvezis
Aspediñ diganit na trid na sell.

Ha ne voe ger etrezomp ken na loc'his.

Neuze, 'n ur astenn dit ur walenn aour :

« Da reiñ, » emeve, « mar deo youl ar Bed,
D'hor mab pa vezo deut d'e driwec'h vloaz. »

*Goude triwec'h vloaz, edo bodet Uladiz e-tal an
aod, pa weljont un den yaouank o tont daveto en
ur vag.*

*Kondere mab Ec'hu a yeas en arbenn dezañ. Rak-
tal e voe trec'het ha liammet gant an estren.*

*Konall a yeas d'e dro d'en em gannañ. Trec'het ha
liammet e voe ivez.*

*War se e teuas Konór ar roue davet Kouc'houlia,
ha dre al le en doa touet gwechall, gourc'hemenn
dezañ lazañ an divroad.*

Triwec'h vloaz a dremenas.

'Tal an aod

E oa gouel bras Uladiz.

Bodet oamp

Da darz an deiz, pa weljomp war ar mor
Ur vag o tont a-bell.

E-kreiz ar vag,

Ur paotr e-unan-penn.

Hag i da sevel,

Da sourral ha da voudal 'vel an deil
Pa groz en oabl an arnev :

« Un enebour !

Un estren deut da saotrañ ribl Iwerzon !
Ra vezo lazet ! »

Sevel 'ris d'am zro :

« A dud, » emezon, « klevet ne deo bet
Biskoaz hor bije nac'het bod nag herberc'h
Ouz neb 'zo bet forbannet eus e vro.
Lezit ar paotr da zont, ma konto deomp
Abeg e zonedigez. »

— « Dall ez out,

Kouc'houlin ? Peur e weljout un harluad
Ken sart e neuz, en ur vag arem-holl,
Skedus, he gouelioù seiz, he roeñvoù aour,
O fregañ sioul an tonnoù, her ha lenkr ?
Sell, aze 'mañ e gleze hag e skoed ;
Ur vatalm en e zorn, ha mein e-leiz ;
Evned a bak 'n ur c'hoari, ouz o lezel
Da nijal kuit, evel oc'h ober goap.
Hon daeañ 'ra ! »

Ha gwir, ar c'hrennard bagol,
A-vec'h m'oa sell an den 'vit heuliañ fiñv
E ziskoaz hag e zivrec'h.

Dont a reas,
Ur mouse'hoarz war e vuzell, tre betek
An traез ; ma leñvas strad ar vag 'n ur skrabañ
Ar bili gwenn.

O lammat mibin oa,
Pa huchas dezañ trumm Kondere yaouank :
« Da vro, da ouenn, da ano ! pe anez
E ranki stourm ha mervel ! »

Gant dismegañs,
E vatalm o troiellañ, 'me ar paotr :
« Va bro, va gouenn, va ano, n'eus nikun
O c'hlevas diganin. »

A-vec'h e-oant
A-gevret 'mesk ar c'hoummoù ma'z echue
An emgann, mar deo emgann gwelout pakañ
Ur yarig 'kreiz ar porz gant ar c'heginer !
Rak paket oa Kondere, liammet-brav
Gant fun ar vag, ha stlapet war an traез !
Konall, avat, an Trec'hour, en doa sailhet,
Kroget e penn ar staon, en ur lavarout :

« Kaer eo da c'hoari, paotrig ! Din-me bremañ ! »

— « Dit-te mar kerez ! »

Hag en ur serr-lagad,
'Torc'hwenie Konall Drec'het 'kreiz an hili.

Tavet ar bobl.

Konôr, ar roue bras,
'Welis o tonet, e izili koz
O krenañ gant ar gounnar :

« A Gouc'houlin !
Trubard ! goapaet e vezimp gant ur bugel,
Ha te lezirek, vak ? Ankounac'haet
O deus da gleze ha da skoed al le
Touet ganit gwechall da skarzañ kuit
Diouz aod Iwerzon kailhenn hag amprevan ?
Bremañ kae : stourm gant henhont hag e lazañ ! »

*Emer, gwreg Kouc'houlin, a lakaas he brec'h en
e gerc'henn, o lavarout :*

« Arabat dit diskenn. Aze emañ da unvab ! »

Va gwreg, — ur vaouez fur ha leal, — a lakas
He brec'h tro-dro d'am gouzoug, 'n ur hiboudiñ :

« Kouc'houlin, paouez ! ha ne welez ket
Ez eo da vab a lazez, ozac'h kaez ?
Mab an estrenez espar ac'h eus karet
Du-hont, e latar blot an hanternoz ?
Kouc'houlin, kammed ne damallis dit
Un tañva berr pe hir a bep oriadez,
Ha me, en ti, a-hed an nozvez pounner,
Va-un, intañvezheñvel, gant ar gwent.

Muioc'h a rin : digeriñ frank va divrec'h
Da vab eben, ha pokat sioul d'e dal.
O, lez ar vuhez gant ar c'hrennard flour !

*Kouc'houlin, avat, a yeas d'en em gannañ gant e
vab hag e lazas.*

A verc'hed ! gant ho komzoù madelezus,
Na rannañ 'rit kalonoù gwazed paour !

Pe ezomm, Emer, az poa da hekleviñ
Pez a lavare din va c'halon 'dal
Ma verzis bag ar bugel war ar gwag ?

Gouzout a raen ervat, kent din da welout
Ar walenn aour o lintrañ war e viz !

Gouzout a raen, rak diouz ar primañ sell,
Aife, va c'hentañ karet, oa dirazon :
Lun glan he dremm, hag he daoulagad bras,
Karget a vam.

War jod ar paotr, avat,
O parañ drant, ur flammder hep e bar
Nemet ar sked dameuc'het din en hañv
E loc'hioù boull an erin.

Sellout c'hoaz,

Ha sellout c'hoaz am bije.

Met ar bugel,

Pintet evel ur c'hogig war e elloù,
E speg er vann, a venne tagañ.

Trumm

E fraoñvas strink ar benveg dreist va skoaz,
Soublet a-vec'h.

Ma kerzis war-du ennañ,
Ha terriñ krenn e gleze en ur c'hoarzin,
Ha kregiñ en e c'houriz.

Dizouj-kaer,

E harpas war va brusk e zaouarn noaz,
E silas 'tre va divhar hag e splujas,
Oc'h ober din bransellat ha bransellat,
Ha sankañ meur a wech dindan ar fru.

(Ha me, diboell ma oan, oa fouge ennon
Gant gor e vrouez ha ferved e daerijenn.
E lezel 'raen da strivañ ha da skuizañ,
Da boaniañ ha da ziele'hat.

'Vel ar c'hi

O c'hoari gant e golen)

Hir e padas

An emgann.

Hag eñ faez, hen savis goustad,
Keuz din da vezañ trec'h, damantus, tener.

Ur sell a daolas ouzin, ha raktal,
E zremm morlivet, glas, e kouezas 'vel
An drammm dirak ar falc'her.

Marv e oa.

Ha ne voe tra par da c'hloc'har Kouc'houlin.

A, paour kaez tad divabet, dre an houl
E touglis kig va c'hig betek an aod,
Izil ha blin va divhar en un taol,
'Vel un den koz ha kabac'h.

Tro-war-dro,

An oabl, ar mor un duder.

Ha va c'heuz

O sevel hag o sevel 'giz ul lanv ;
Ar Bed e-kreiz diruilhet 'vel ur blouzenn ;
Me ha va c'heuz ha netra ken.

Va mab,

Te ha na glevi ket ar gomz wenvidik :
« Va mab », a darze kent eus don va askre,
(Ha me, e barr al lorc'h pe al levenez,
O kounañ trumm ac'hanout, du-hont, pell,
E-tal da vamm o kreskiñ, yac'h ha glan).
Ha gwir ez eo ? Né deus ac'hanout ken ?

A, glac'har lemmoc'h eget kement skalf
Digoret gant klezeier mil enebour
A-hed ur vuhez hir !

Va mab, perak

E ehoman bev ez koude, pa oa dit
Va c'halon-holl ?

Perak ne don ket drailhet,
Muturniet ha mac'hagnet ?

C'hwek d'am c'horf

E vefe gouzañv poanioù, dougen merk
Da valc'her yaouank.

C'hwek 've din kosaal,

Dilezet, en ul lochenn war ar menez,
Un denig paour ha gwan, o kerc'hat dour,
O faoutañ keuneud, sioulik, d'abardaez ;
Digousk, o soñjal ennout 'hed an noz.

A vab kenedus, karet 'vel an deiz,
Da gorf astennet mik etre va divrec'h,
Ha tomm ar gwad 'hed da izili gwevn,
Damskedus, digor da zaoulagad glas.

Da vlev melegan hir a-vesk o bleñchoù
Gant bleuñv an donn.

A-dreuz d'an eon ez tougis,

Ha menel war an traez, e-giz ur roc'h,
Ur bern a reuz, ouz da vriata gouez,
D'am bevder d'az tasorc'hiñ, pe d'az marvder
Da sonnañ krenn pep elfenn eus va gwrez.

Ur youc'hadeg kreñv a savas en enor da Gouc'houlin.

Ur safar boud o trec'hiñ trouz ar mor
A zasson eus an tevenn.

Aze holl

Emaint o youc'hal hag o hejañ drant
O brec'h davet an haroz bras, diwallour
O chatal hag o ed.

Va fobl.

Va zud.

Padal o c'haran.

Bemdez 'm eus evito

Labouret start hep damant ouz va foan.
Faezet em eus er gwalarn hag er biz,
Er gevred hag er mervent tro-ha-tro
Brini ar c'hoabr ha naered ar wall-amzer,
Ramzed ar c'hazarc'h war o mirc'hed du,
Ha sorserezed hakr e pleg ar gwent ;
Euzviled am eus breset gant va zroad,
Ha teuzet spesoù tanav gant va sell ;
Ha graet e meur a vrezel kurioù marz.
Fiziañs o devez ennon, ha bepred
Galvet e vin d'o difenn ken na gouezin.

Rak me a zo Kouc'houlin, kadour meur
Uladiz.

Me a zo Kouc'houlin !

Mab,

Pa savfes laouen-lintrus eus an donn,
Da lazañ 'rafen c'hoaz, divroad taer,
Enebour hon enezenn !

Ret din klozañ

Bremañ va glac'har-den e skrin va c'haouded.
Leñvañ 'zo gwan, ha tevel a zo gwell.

Ahont e krimp an heol gant bri an oabl ;
Ar beure yaouank 'vel va mab 'zo marv,
Ha marv e goskor skañv ; an devez krin
A ziroll bec'h e drevell hag e breder.
Heol, desk din derc'hel striz da hent ar ret :

Bevañ, ha daoust d'an amzer bevañ c'hoaz,
Strivañ, strebotiñ, bezañ trec'h !

Fenoz

Festal ha mezviñ 'rin e salioù Emain.

O c'hoarz, donezon an erevent glas
A builh e don an dourioù hag ar reier,
Liammet o spered ouz ar glen, bugale
Dana ar vamm diheskus, — deus da vougañ
Ar vouezig simpl a hiboud kañv ar Bed.

C'hoarz, tarz e kev va bruched ! gwe
Pep kigenn war va fenn ha war va skoaz,
Ha gra d'am lagad sailhañ ha d'egile
Sankañ, ha gra d'am c'horf hiraat ez divent,
Dezo da venel bamet ha da skrijañ,

Ha da lavarout : n'en deus ket e bar,
Hon aergi, hor C'houc'houlin taer, da farsal !

Gwazed a stou dirazon hag a venn
Daskoriñ din o frankiz hag o youl.
Paotred a dro davedon dremmoù sklaer ;
Diganin broud hag atiz a c'houlennont.
Merc'hed a ziskouez din o askre noaz,
Damzallet gant va splannder.

Te, Kouc'houlin,

Ur bobl a-bez az ambroug hag az heuilh.

Ha me, va-un emañ em peurbadelez.

MEZEVEN

Skuiz on gant an deiz na venn ket echuiñ.

Gant ar sklaerder bras er c'hornog o terc'hel an oabl en e ser, hag ar mor, hag an inizi.

Poan a ra din klevout garm skiltrus ar gwennilied.

Ne vourran ket en anal c'houyen an afrenn.

Serriñ a rin ar stalafioù, hag ar prenestr ; klozañ a rin ar gouelioù voulouz pounner.

Din-me an noz, an didrouz, ha lagad kuñv ar gleuzeur e-tal ar bank.

Te a vo er gambr ganin ; dalc'het hon daou gorf e-barz ar gambr, sparlet, prennet, alc'houeziet evel en un arched.

Ma vezo diac'hub hon huñvre,

Ac'hano e tizimp planedennoù diniver.

Steredennoù en hor blev, steredennoù ouz hon treid ; hent sant jalm en-dro d'hon div lez da c'houriz.

Diganin e c'houlennes : ha tec'hout a c'hellimp biken diouz an douar ?

Diganin e c'houlennes : ha tec'hout a c'hellimp biken diouz an amzer ?

Serr da zaoulagad, ha gortoz. An douar a ruilho goustad a-zindanout. An amzer a nijo goustad a-ziwar da dro.

Gortoz.

Hogen, ha dizoleiñ a ray an neñv ?

A-walc'h a aters. Na glaskomp netra. Na glaskomp ket bout eürus, va muiañ-karet. Harluomp ar fiñv, ar gomz. Harluomp ar soñj zoken.

Regiñ a rez ar ouel voulouz. Digeriñ a rez ar prenestr. Bountañ a rez ar stalafioù.

Ha setu ar mor gwelevus o tont davedomp, an oabl flamm, hag ar sklaerder-hont na echuo ket.

Ha bez' ez eo ar pardaez, pe ar mintin ?

Klev ar gwennilied, klev ar pesketaer o kanañ, klev ar vugale o c'hoari war an traez.

BEUREOU

Beureoù, beureoù leun a gleier, beureoù sklintin.
Leun an draonienn a safar ; leun an oabl a skle-
rijenn.

Galv ar c'hilhog, fraoñv ar c'harr haourni rod ar
vilin.

Hag ar c'hoad bras karget a c'hliz o vouskanañ
goude hirvoud an hanternoz.

Ahont e tihun ar mor en e yaouankiz.

Hag e tarz an nevez-hañv dre va frenestr digor.

Levenez divent ar bed o tont davedon, o lammat
davedon, oc'h aloubiñ va daoulagad.

Seizet emañ va c'halon betek ankounac'haat n'edos
ket aze, em c'hichen, va muiañ-karet.

GLAV

Glav a ra, va muiañ-karet, hag e sellan ouz an
hent.

Ouz ar bodoù hag ar skourroù hejet gant an avel,
takennoù lintrus o fiñval e beg o delioù lenkr.

Ouz an douar gleb e sellan, strewet a vleunioù lireu,
oc'h evañ an dour, habask.

Habask eo ar bed-holl dindan ar glav.

Habask eo an oabl louet.

Habask eo ar glav.

Dihabask eo va c'halon. Da c'hortoz a ran.

Ahont, a-drek an aridennad kelenn, e spurmantan
da vantell. Hag ez anavezan da gerz, ha da emzale'h,
kent da anaout da-unan.

Bez' e lamm va c'halon. Diskenn a ran. Digoret
em eus an nor dit. Hag e veizan en un taol perak oa
ken habask an oabl, ar glav hag ar bed. Gouzout a
reont e vo dic'hoantet pep c'hoant ha darevet pep
azvder.

Peur e ouezin-me gortoz evelto ?

HUN

Pez a glaskan c'hoaz en deñvalijenn eo splannder da gorf noaz.

Da gorf nerzus ha yaouank, tener ha frondus evel ar bleuñv.

Da gorf a vag va huñvre.

Da zivronn c'hwek, da izili gwevn.

Pellaat a ran diouzit. Ha da biaouañ a ran c'hoaz.

Aze emañ da c'henou, damzigor evel ur frouezenn skuiz gant hec'h azvder.

Aze, evidon, e lugern c'hoaz da zaoulagad.

Ne gredan mui strafuilhañ peoc'h da zivesker.

Hogen pouez da gorf war va c'horf a zo skañv ha kizidik. E zougen a ran, lorc'hus, dre islonkoù an noz.

Da zougen a ran ha da c'hronnañ e-giz un askell-groc'hen.

E-giz un aerouant, un euzvil, ur suner-gwad marlonk.

Ennon e red evel ur froud galloud hud da yaouankiz. Beuziñ a ran er stêr wrezus o stivellañ diouz da stumm astennet, mik, og, divi.

Pokoù a sav hag a sav c'hoaz d'am diweuz.

Hag e sankan e-kreiz va hun davet ar mintin yen.

DOUAR

M'he dije va c'halon ezomm eus un doue, e ouzon ervat pelec'h hen kavfen.

Nann en tu-hont d'ar gwel, nann en tu-hont d'ar poell, nann en tu-hont d'ar reiz.

Stag-mat e vefe ouz an douar.

Er vein e vefe e arouez ;

En derv hag en ivin ;

En armoù glan.

Hag e vefe e zremm war mor an hañv o tameu-c'hiñ an heol, war mor ar goañv meret gant ar gwent.

Er poullou-dour a-hed an hentoù, en andoniou ar c'hoadeier, el loc'hiou elestrok dizolo e vefe e zaoulagad.

An heol war ar run a vefe mousc'hoarz e jod hag ar glav war ar waremm krizoù e dal.

Ar menezioù hir ledet e ribl ar pellwel a vefe e izili.

Red an avonioù hag ar stêriou, ar froudou hag al lammou-dour, ruz ha gwer, kas ar gwad en e wazied.

Hogen aze emacout, va muiañ-karet.

Keit ha ma vezi ganin, ne din ket da glask va doue.

TREC'H

Sevenet eo bet va c'hoant.

Ha neoaz, ne gredan ket kregiñ em eürusted.

E-giz ur bugel o sellout ouz listri meur o tremen war ar mor bras ; hag ar mor bras o kozañ da vent un oglenn, hag al listri meur o vont da c'hoarielloù. Ne gred ket astenn e vrec'h.

Evel-se emeon.

Ha trumm, e ouzon on bet trec'h. Hag e strink an eurvad ennon evel ur froud, ha ne fiñvan ket koul-skoude, ha ne dridan ket, ha ne skrijan ket. Sioul eo va c'halon. Mouse'hoarzin a ran ouz al levenez.

EURUSTED

Ha pa'm dilezfes un deiz, un dra a chomo ganin :
Va eürusted.

Te eo ac'h eus pourchaset din va eürusted. He foranet n'em eus ket.

He miret em eus piz ha krin. He miret em eus e plegoù hag e kornioù-tro va ene. Pez ac'h eus gwelet o skediñ war va dremm, a ! gwanat skleur eus an heol em c'halon !

Deuet an deizioù teñval. O gedal a ran, diseblant. Rak biken ne day da hesk teñzor va eürusted. Dalc'hmat e tarzo em c'hreiz feunteun va eürusted.

LEVENEZ

Da levenez a zo dit, a zo dit da virviken.

Dalc'h atav da levenez.

Rak kaer o devo ober, ne c'hellint ket he diskar.

Diskar ar predoùigoù berr ma'z out bet gwenvidik,
se 'zo dreist da c'halloud ar bed.

Pep glizenn, pep takennig skañv a lufras en heol,
mar dalc'hez mat hec'h eñvor, a zo kaletoc'h eget
diamant.

Da holl boaniou, mar kerez, a steuz dirak ul leve-
nez.

Ul levenez koz ?

Ha kogañ a ra ar stivell ? Ha kogañ a ra ar stêr ?
Ha kogañ a ra ar mor ?

Ha kogañ a ra al levenez ?

GAWAIN,

Nevez-Amzer 1942.

BARZONEG

gant Yan Eozen Jarl

En noz gwall
Gourvezet va douar
Ha beuzet va zal
Er c'hlac'har.

Perak eta e tarlamm va c'halon
Mui-mui bemdez ?

Kel lies,

Ez-wir,

Tonn wenn va gweñvdir
na drid.

Va c'haez brennid,
en eur c'headal

Ma lugerno war hor pal
trec'h diarvar

hor c'hounnar,

a gren 'vel dour an avon.

Perak eta e yud em c'hreiz
youl digabestr hor frankiz
pa 'z eo ken dous an noz
war benn ar roz ?

Gant skin gwenn al loar-gann a red en avel flour

Davet ar bleuñ a dav, bannou ruz ar sterennoù
A lid sart, en aer c'hlas, eured-noz o skleur aour.

Gousklerder puilh a weñv en neñvou,
endra ma strilh em c'halon baour
teñvalder suilh ha goañv ar c'hañvou.

Ar menezioù glas-koar ha blevek, lann ha brugou,
eus ar pellder gant gred a selaou lanv ar mor
o pleza hir ha kreñv heson-meur e wagennou.

Kanennou a eñvor
war delenn ar maeziou...
Glas ennoun a emdorr.

Padal eun doan a sav he c'hroz a zor da zor,
Ha gwent hep nerz an noz a chom berr da ziarbenn
Al latarenn a rec'h a vrev o hun d'ar goskor.

Perak eta va c'houn
prim 'vel eur bann stêr a dreuz an oabl doun,
davedout, va bro-me, a zired,
a-hed
an noziou hir
am broud gant melkonî o bir ?

Perak eta e-doug an noz steredennet
gant oged ar gwalleur roget
e hirvoud va spered ?

War da zremm ken kaer ha gliz ar glen
Pa zigor
Ar heure gwenn

E red an daerou kriz
A va Breiz !

Hep harz, ra skiltro pell mouez teñval du da anken
Ha garm da gañv, a voug dourn yud an estren !
A ! soñj, en amzer gent, pa 'save frank da benn ;

Pa gane kant eurvad ez fier drant, hep kemm,
'vel dour sklaer ar stêr fresk o tiskenn gae d'al lenn,
'vel tonnou sklent ar mor o taskiria o c'hlemm ;

Pa gelenne ar vamm, hep nec'h, e peoc'h an noz,
Bugale greñv ha taer mezevennet o dremm
E tan meur an Heol splann ha c'houek ha leun e
[vennoz ;

Pa venne kalon domm da vibien galet mervel
Kent plega dindan weskenñ aour ar brevoud koz,
Dre garout-tre da yez, da hanez ha da vanniell ;

Pa oa da youl hep nask, pa oa da vrec'h hep mac'h,
Pa gerzes kaer ha gwerc'h, hep dalc'h evel ar winel
O strinkal trid ha c'houez da nerz ez kan a dreac'h ;

Pa ne sune ket c'hoaz ar c'haz-mor hor gwad ruz,
Na kened hor merc'hed, na kreñvder koun hon ac'h
Na glander hon ene, na brud hor gouenn c'hallantus ;

Pa ne blege hon tud o sell dirak nep gour,
Pa zalc'he start hon eor war roc'h doun hor yez varzus
Tre ma koueze re all o vont gant froud an dour ;

A-liou ar gliz, da c'houlou deiz, e kalir pur

Ha greunek mel, ar bleuniou mae, oa da zremm flour
O lintra meur, gant dudi kaer, da galon illur.

Perak e floura va brùched
Plañsonou karet an amzer
tec'het
er pellder ?

Perak e fell d'am c'hoantou gell
sevel
D'ar stourm meur
Gant va breudeur ?

Perak, e-pad ma wash an noz enkreuz
An neñv dudies,
E welan heol ar Gwenved kollet
O lugerni e bez hon estlammou tremenet ?

A ! teuzit en islonk du
Menoziou taer, va huñvre guñv !
Netra ne darzo mui eus kemend-all a vleuniou,
Rak sec'h eo bremañ sev an dervennou
Ha trouc'het andon bev an douriou sklaer.
Pep tra, mouse'hoarz ha poultrenn, a zo beziet er
[c'heler

Netra ne dalv : na spoum, na gwad an emgann,
Na youc'h, na garm, na striv, na brouez, nag estren-
Netra ne dalv [van.
Nemet galv
Doue
E digenvez an ene.

E nerz 'zo d'ar vrec'h
A donkas d'an trec'h
Adal ar c'hantvediou
Leun a reuziou.

A ! Krist,
A-hed an euriou trist
E-harz da dreid e pedan
Hep ehan.

Heol dispar,
Selaou ar bedenn vlin
A ran war va zaoulin,
E dounder noz, va ene klouar :

Ra lintro splann war hon tal
Laouen,
Goude mac'h an noz dall,
An Deiz,
Ma c'hello er Gwenved all
Tridal
Hor c'hreiz
E tan da sklerijenn,

Ha ma kerzo d'an daoulamm gouez,
A-gevret,
War hentioù glan ar vuhez
da zont,
Mac'hou direiz hon dispi garo,
a houarno
Karantez dispont
War douar hor Bro adkadarnaet.

JANEDIG AR ROUZ

PEZ-C'HOARI GANT ABEOZEN

Hervez ar pez a oa bet divizet etre Herri IV hag Elesbed, Rouanez Bro-Saoz, d'ar pevar a viz Ebrel 1591, e teuas 2.400 soudard saoz, dindan urz ar jeneral Norris, da zouarañ e Pempoull. Ur respont oa kement-se d'an 3.000 Spagnol a oa deut e miz Here 1590 da harpañ ar Re Unanet, dindan urz Don Juan del Aguila.

Pempoull a oa neuze e kerz ar baron Renan Avaugour a Vertus, unan eus letenanted Priñs Dombes, a gomande e Breiz a-berz ar roue. Difennet oa kêr gant Ronan de Grezilles, Aotrou Tremblai. Un denjentil a Vro Boatou oa hemañ, koronal ar varc'hegiez, unan eus gwellañ kadourien tud ar roue, preizataer dispar evel kalz re all, hogen hardiz dreist ar re hardisañ.

N'oa ket bras a-walc'h kêr Bempoull da reiñ bod da gement a soudarded saoz. Setu ma voe soñjet reiñ dezo Enez Vriad. Merdeidi Enez Vriad a oa a-du gant an dug Mercœur, ma veze distaget e anv « Mercure ». er c'hwezekvet kantved. Argadiñ ha preizata a rae dibaouez Briadiz war an aodoù. N'oa avat en enezenn nemet tregont soudard en ur c'hreñvlec'h.

An Tremblai ha Kergomar, gant ar Saozon diskennet e Pempoull, a zirollas war an enezenn. Briatiz a gemeras an-tec'h war o bigi. Ar soudarded n'helljont ket herzel pell er c'hreñvlec'h hag an Tremblai a lakaas krougañ pemzek anezo ouz bannoù ar milinoù avel.

En un notenn e Gwerzioù Breiz-Izel p. 325, An Uhel a lavar ez eo eus an Tremblai-se a reer meneg en daou zoare dastumet gantañ eus gwerz Janedig Ar Rouz.

Setu a belec'h em eus tennet danvez ar pez-c'hoari-mañ.

ABEOZEN.

TUD AR C'HOARI

AN TREMBLAI, kabiten Pempoull.

KERGOMAR, e letanant.

NORRIS, jeneral saoz.

WILFRID, ofiser saoz.

JAFREZ } soudarded d'an Tremblai.

HERVE }

JAKEZ AR ROUZ } kouerien.

LIL VRAS }

PAOL AL LUCH } pesketaerien.

PER WEGAN }

YANN BABOR }

YANN GERGOAD, danvez pried Janed Ar Rouz.

AR PERSON.

JANED AR ROUZ.

MARI WEGAN, he mamm.

NAIG }

KATELL } plac'hed ostalari.

SODARDED GALL HA SAOZ. GWAZED HA MERC'HED.

ARVEST KENTAN

*E Pempoull war ar porz, Pesketaerien war ar c'hal,
merc'hed war dreuz o dorioù a sell ouz ur strollad
listri a c'hortoz al lanv da dostaat ouz an aod.*

PAOL AL LUCH

Sed amañ c'hoaz brini all
O tont d'ar vro da glask o freiz.
N'hor boa ket a-walc'h gant ar Gall
A-du pe a-enep ar roue,
Ret eo ez afed da vro estren
Da c'houlenn harp ar Spagnol kriz,
Pe sikour ker ar Saozon fall.
An daou hon touzo memes tra.

PER WEGAN

Holl rendaeloù an dud uhel
Ne dalvont mann-d'ar bobl izel,
Na petra soñjal, a gav dit,
Diwar ar pezh a gouez warnomp ?
Heskinet gant paotred ar roue,
Kignet gant tud an dug Merkur,
A be du treiñ evit kaout peoc'h ?
Katoliked pe hugunoded
D'ar paour zo ken ha ken didruez.

PAOL AL LUCH

Ar beleg, en e gador-brezeg,
A gomz bepred eus mad ar feiz,
Met ar forban e servij Doue
'Zo ken kriz ha lakez ar roue.

YANN BABOR

Taolit evez ! Reun Gergomar
Hag an Tremblai a zo erru.
Mar deo hemañ treut e vrezoneg,
Egile a zo eus ar vro,
Ha, pa vez re hir teod un den,
E c'hell talvezout ur c'hrouglas.

*Tevel a reont holl e keit ha ma teu Renan Gergo-
mar hag an Tremblai war du ar c'hal, un nebeud
soudarded d'o heul.*

AN TREMBLAI

Kergomar, peur e vo gourlen ?

KERGOMAR

A-benn un eur e c'hello Norris
Degas e strolladoù en douar.

AN TREMBLAI

Daou vil pevar c'hant Saoz da lōjañ !
Nag ur blijadur 'vit Pempoulliz !
Ganto n'omp ket karet iskis,
Met ar Saozon a zesko dezo.

KERGOMAR

Gwellañ tra d'ober, marteze
'Ve reiñ da Norris Enez Vriad.
Da Vriadiz, gwizien Verkur,
Un tamm gwaskañ ne vo ket fall.
Poent eo e chomfent hep hegal
Na preizata war an aodoù.

Ur westenn saoz a-dreuz d'o genou.
A viro outo krenn da fringal.

AN TREMBLAI

Aes faezañ tud kastell Vriad,
Re nebeut int da c'hallout herzel,
Hag e-giz-se diwar hon tro,
E kasimp an dud arall-vro.
Harp en emgann 'zo mat da gaout
'Vit ma chomo ganimp ar maout.
Da vevañ diwar goust ar vro,
E vimp, avat, a-walc'h atav.

KERGOMAR

Ne fell ket dit rannañ da brofit
Gant neb az sikour da c'hounit !

AN TREMBLAI

Hag a zo gwir. Ken sellus on
Hag ur c'hrokant war-benn e wreg.
Ne blij ket tamm din bezañ dogan
Daoust ma kavan d'am giz merc'heta.

Gwelout a ra JANEDIG AR ROUZ o tremen.

Sell 'ta, Ronan. Nag ur goantenn,
Gant he fodad laez war he fenn !
Plac'hig, da belec'h ez it-hu ?

JANEDIG

Da gas al laez da di'r Paotr Du.

AN TREMBLAI

Livirit din ano ho tad ?

JANEDIG

Jakez Ar Rouz eus Runegad.

KERGOMAR

« Bravañ merc'hed dindan an heol
Eo merc'hed Ar Rouz eus Pempoull.
Janedig 'zo kaer 'vel ur rozenn
An div all 'zo div rouzardenn. »

AN TREMBLAI

Ar rozenn eo a blij din-me !

KERGOMAR

Mab ar Gergoad he c'hutuilho ;
A-benn eistez 'mañ o friko.

AN TREMBLAI

M'hen tou va le, an treid plat
N'en do ket ar c'hentañ tañva.
Ho pezet soñj, koantik Janed,
Ganin e kouskot noz hoc'h eured.

JANEDIG

Noz va eured, — Ra viro Doue !
'Vin gant va gwaz en e wele !

AN TREMBLAI

Dre heg mar ne deo a c'hrad vat
E teuin a-benn d'ho toñvaat.
Riskl ar brezel hag amzer c'hren
A zo lod ar vrezelourien.

JANEDIG

Ne gomzit ket 'vel ur c'hristen !

AN TREMBLAI

C'hwi 'roio din an absolvenn.

Janedig, gant mall, a ya tre e stal ar Paotr Du.

KERGOMAR

Feuket ganit ar plac'hig koant.

Re zichek e lazez da c'hoant.

AN TREMBLAI

Amzer da goll me n'em eus ket
Na gant menez'h na gant merc'hed,
Koulz hag an emgann ar c'hoari
'Rank bezañ renet dichati.

KERGOMAR

Ret kaout truez ouz an dud keiz
A dalvez d'an daou du da breiz !

AN TREMBLAI

Amzer gollet magañ truez !
Pa vezan stag gant ur banvez,
Ne soñjan mui en deizioù naon.
Ha n'on ket prest da vagañ kañv
Evit ur plac'h am bo c'hoariet.
Pa'z in da vreinañ 'barz ar vered,
Evel ar sent, ar gwrac'hed fur,
Hepken va ano war ur maen
A roio meneg ac'hanon.
Bemdez o c'hoari gant an Ankoù

E tapan un tamm joa a-wechoù.
Mar tro da c'hlaç'har unan all
Evidon-me ne deo ket fall.
Pep hini e lod war an douar :
Da lod gouzañv, sentiñ, krenañ,
Ha da lod all lorc'heñtez bevañ.
Setu hepken 'zo tra an holl :
Mont da vreinañ war-lerc'h an taol !

KERGOMAR

Setu bigi erru d'an aod.

AN TREMBLAI, *d'ur soudard,*

Kae 'ta, Jafrez, d'an ostaleri
Ma vo degaset sistr diouztu,
Hini divadez ! ha gwin ruz
D'ar soudarded 'zo 'tont en douar,
Ha merc'hed kaouen d'o servijañ.

*Ur vag a zo deut stok er c'hal. Tud a vrezel, armet
kran, dezo doare estren, a zeu er-maez.*

AN TREMBLAI

Bezit deut mat a-berz ar roue !

NORRIS

Salud deoc'h a-berz va rouanez !
Komz a ra ouz un denjentil a zo d'e heul.

Wilfrid, dre ma touaro 'n dud
Lakait o renkañ diouztu
Ma'z ay pep strollad d'e lojeiz
Da ziskuizañ bet' fin an deiz.

WILFRID

Hag e vo graet, Aotrou Norris.
Piv 'vo da vleniañ ar strolladoù ?

KERGOMAR

Ar soudarded-mañ 'zo d'hon heul.

AN TREMBLAI, KERGOMAR *ha* NORRIS *a ya kuit dre an tu kleiz. Merc'hed yaouank brokoù pri melen pe staen, a-bouez o daouarn, a dosta ouz ar c'hal.*

JAFREZ

En dro-mañ, merc'hed, 'kavot fret,
Paotred, blev ruz, dezo dent hir
Hag en o c'hreiz ur galon dir.
Ha mar deo striz genou o yalc'h,
Da skeiñ ez int brokus a-walc'h.
Gant ar re-mañ c'hwi 'zesko dañsal.

NAIG

Peseurt kemm 'vo gant ar re all ?
Leuniañ ar c'hob, tommañ ar gwele,
Dic'hoantañ froudenn an targizier,
War an douar setu va micher.
Pe gant Jafrez pe gant William
Eo din hen ober, ne ran forz,
Nemet em bo lod eus an dorz
Hag eus an hanaf d'am dic'hoantañ
Keit ha ma vin lezet da vevañ.

HERVE

C'hwero da furnez, Naig vras !

NAIG

Daoust ha c'hwi 'zo laouen atav ?
Pa vez keloù da vont d'ar gad
Ne vezit ket war ho tu mat,
Bep gwech. Ha pa vez trist ho kwin,
Pa vreugeudit diwar re gofad,
Ez eus en ho kreiz kalonad.
Bara ar roue, gwin an dug
A samm ho kalon a-wechoù.
Mar deo plijus distagañ taolioù,
N'eo ket laouen bezañ gwall aozet,
Hag e kalon ar startañ paotred
E sav, deizioù 'zo, keuz d'ar gêr.

JAFREZ

Ro peoc'h deomp gant da gaozioù !
Te 'zo gwasoc'h eget ur person.
Avañsetoc'h, avat, da sarmon
Pa n'hellomp kemmañ doare bevañ.

HERVE

Ret eo peuriñ e lec'h m'eur stag,
Ha pa c'heller tapout ebat,
Ez eo diot chom da sellet.
Abred a-walc'h pa vimp lazet
'Vo genaouegiñ ouz ar stered.
Diskarg bremañ keit ha ma'z eus
Ha deomp plijadur ken na freuz.
Me n'on ket chalet gant warc'hoaz.

KATELL

Na me kennebeut, Herve vras.

Debriñ ar bara pa vez poaz.
Mont d'ar gwele pa vez c'hoant kousket
Ha d'ar c'hoari pa vezer pedet,
Setu ar furnez am eus desket,
Koulz gant ar Gall hag ar Breton.
Heñvel e vo gant ar Saozon.

Janedig a ya e-biou gant he fod-laer goull, mall warni pellaat.

NAIG

Janed Ar Rouz, ha da friko ?
A-benn eiztez emañ atav ?

JANEDIG

Na da ket da embann re uhel
Ur seurt keloù 'n amzer vrezel,
Naig ker. Rak ne oar den
Gant warc'hoaz petra 'zo meret.

KATELL

Sur, eo erru ar sonerien
El listri-hont e toull ar porz.
Mar da da goll da Yann Gergoad
Ne vanko dit a baotred vat.

JANEDIG

A baotred vat me ne ran van.
N'em eus ezomm nemet unan.

NAIG

Ar gwasañ 'zo, Janedig kaez,
Ganit ne vo ket goulennet
Pe e plij dit pe ne ra ket.

Gant an amzer a zo warnomp,
N'eus ken mestr nemet ar soudard.
Salo na sello war da dro
Ar re 'zo o vresañ ar vro !
Fur ez eo dit mont d'ar gêr prim.
Ar pennoù ruz a zeu en douar
'Zo c'hoaz reutoc'h eget ar re-mañ.
Chom sioul ez ti, Janedig koant,
D'aon na savfe gant unan c'hoant
Da vont betek ennout da c'hoût
Ha blot eo goll'hed da wele.

Janedig a ya kuit. Ur strollad Saozon a dremen en ur ganañ.

AR SAOZON

Pa yud ar bleiz e lez ar c'hoad,
Eo en deus ezomm d'ober kofad.
Pa ziskenn Saozon en un aod,
Eo o deus c'hoant da gaout o lod.
Gwin Frañs, sistr Breiz, yod gwiniñ du
'Zo boued c'hwek d'ar pennoù ru,
Ha merc'hed flour 'n ur gwele blot
A blij da baotred dichipot.
C'hwezenn ar stourm, gwin an orged,
Silzig druz ha kig-moc'h rostet,
Pep tra d'e boent, ha, mar deo ret,
Klozañ ar sabad er vered.

*Diwez
an arvest kentañ*

EIL ARVEST

E koumanant Runegad e kreiz miz Mae, Goude koan, emañ an dud bodet en-dro d'an daol pe war azel ar gweleoù kloz.

JAKEZ AR ROUZ

Neuze Lil Vras, hag ar c'heloù ?

LIL VRAS

En enez Vriad 'z eus bet kannoù.
Ar pennoù ruz gant Kergomar
Hag an Tremblai, boued ar gounnar,
O deus sailhet war an enezenn.
Briadiz war o bigi skañv
O deus tec'het prim dirazo.
Skoet o deus da Vontroulez.
Met difennourien ar c'hastell,
Tregont anezo, 'zo bet kilhet.
Kaer o deus bet enebiñ pennek,
Re nebeut oant. Faezet int bet.
Siouaz ! pa'z int 'n em zaskoret,
An Tremblai didruez en deus lakaet
Skourrañ pemzek 'vel torfedourien
Ouz bannoù ar milinoù avel.

JAKEZ AR ROUZ

Ne gaver mui truez gant den.
Briadiz, evidomp zoken,

Oa amezeien ouzpenn diaes.
Diskenn a raent en aod alies :
War zigarez difenn ar feiz,
Laerez a-zehou hag a-gleiz.
Nemet bremañ gant ar Saozon
Hon eus kavet gwasoc'h laeron.

MARI WEGAN

Dalc'hmat e riskl eus hor buhez
Pa ne deo ket eus hon danvez.
Tamm peoc'h ebet d'un deiz d'an all.
Atav e tro an traoù da fall.
N'eus abeg d'echuiñ ar brezel
Keit ha ma vo kavet da sevel
Tra pe dra, diwar goust an dud.
Pa zeu betek enno ar brud
Ez eus, e lec'h pe lec'h, madoù
Da skarzañ, pe ur bennhêrez
Da skrapañ, e tered ur vandenn
Da wallaozañ ar gristenien.

LIL VRAS

N'ouzon pe soñj 'zo en Tremblai :
A-vec'h distro eus enez Vriad,
Emañ, war zigarez chaseal,
O kildreiñ war dro Runegad.

JAKEZ AR ROUZ

Ar gwall baotr-se a zo douget
Kement ha d'ar stourm d'ar merc'hed.
Moarvat en deus paret e sell
War ur baourkaezig turzunell
A ziwar-dro. Ne vo ket aes

D'he zud he diwall ouz ar sparfell.

YANN GERGOAD *a zeu tre, e dog en e zorn.*

Tapet eo koan ?

JAKEZ AR ROUZ

Ur pennad 'zo.

Met petra 'zo 'c'hoari ganez ?

Ur c'heloù fall a zegasez ?

YANN GERGOAD

Keloù ebet... nemet an Tremblai,
A oa er waremm gant e floc'h
Oc'h ober ged 'tal un toull broc'h,
A zo staget da c'hoarzin goap.
« Yac'hoc'h 've dit chom er Gergoad
Pe gant da ler e savo keuz. »
Emezañ, gant ur vouez rok,
En ur leüskel un tenn em zog.
Sellit an toull a zo ennañ !

*Jakez Ar Rouz a sell gant enkreuz ouz e verc'h,
deut da gaout he c'harantez ha mantret an tamm
anezi o sellout ouz an tog toull-didoullet.*

JAKEZ AR ROUZ

Aon am eus da gompren re vat
Piv emañ o klask er c'hornad.

*Stagañ a ra an holl da sellout ouz Janedig. Den ne
rann grik avat.*

JAKEZ AR ROUZ

Furoc'h e vo dit, Yann Gergoad,
Chom amañ betek tarz an deiz.

— 376 —

Pa vez deut, eus e doull, ar bleiz,
Ne da ket war vale an dañvad.
N'hellomp holl nemet pediñ Doue
Gant ar spi ma vezimp espernet
Gant tud an dug ha re ar roue...
Hag E volonteaz bezet graet !
Emaomp, evel pell en avel,
Etre daouarn an dud a vrezel.

MARI WEGAN

Ma ! koulz eo deomp mont d'hor gwele.

da Yann ha Janedig.

C'hwil ho-taou a c'hell chom aze
Da veilhañ kichen-ha-kichen.
Ne deo ket poent mont da bourmen.
Mat e vo gwelout ar person,
Jakez, e sell ma vo disul
Renket kement tra e feson.
Ret eo disammañ o c'halon
Eus an enkreuz hag ar spouron,
A drenk o levenez bevañ.
Peadra 'zo da ziskiantañ.

*An holl a ya kuit, nemet an daou zen yaouank a
chom e-kichen an daol.*

YANN GERGOAD

Sammet on, Janedig karet,
Gant un enkreuz n'oufen laret.
Ken dinerz ez en em santan
Ha, dirak ar bleiz, un oan.
Na me 'garfe bezañ soudard !

— 377 —

JANEDIG

Ret eo bezañ laer pe vastard
Evit mont en ur seurt micher !

YANN GERGOAD

A c'hell bezañ... met pa ouzer
Ober gant an akebutenn,
Ar c'hleze hag ar bistolenn,
E c'heller rediañ d'an doujañs
Ar riblaerien hag ar viltañs
A zeu war-dro ar re 'garit.
Met ne don nemet ur c'houer,
A rank bepred plegañ e gein
Da yev ar re a zo war lein.
Kement se 'zo re 'benn ar fin,
Ha dre forz kas dour d'ar vilin,
E tremeno dreist ar vardell.

JANEDIG

Ne deo ket yac'hus chom re bell
Da veskañ soñjoù dre ar penn.
Pa n'hellomp tra n'eus nemet gortoz
Ma torro da vat war an arnev.

YANN GERGOAD

Na kaer e tigore ar vuhez
Un nor evurus dirazomp !
Ha bremañ n'eus nemet gourdrouz,
Anken ha doan a bep tu.

JANEDIG

Kas kuit pelloc'h ar soñjoù du.

Bez, da galon sioul, em c'hichen.
Ra lezi ar peoc'h da ziskenn
En da galon re strafuilhet,
Ma c'hellin adarre gwelet
O vleuniañ an evurusted
En da zaoulagad evel kent.

YANN GERGOAD

Karout a rafen sentiñ ouzil,
Met va c'halon a zo re sammet.
Drouksantout a reomp ar gwalleur
O plavañ warnomp da bep eur.
Re griz eo planedenn un den :
Bezañ evel-hen disouten !
Penaos kaout harp ouz ur mestaol
Pa'z eo ar vistri eo hen gra ?

JANEDIG

Ret eo kaout fiziañs memes tra.
Ar garantez am eus dit roet
Biken gant den ne vo diframmet.
Gallet e vo gloazañ va c'horf,
Va ene avat 'chomo dizalc'h.
Setu a dle bezañ a-walc'h
Evit habaskaat da spered.

YANN GERGOAD

Gouzout a ran mat, va ene,
Pegen douget ez out din-me.
Holl emañ va freder ennout.
En desped din, avat, e krenan
'Vel ur minoc'h rak ar gavan.
Leun-barr an devezioù da zont

A c'hwervoni koulz hag a sponi.
Deut eo ar vuhez d'un ifern.
Bemdez e taoler war ar bern
Ur bodad drez, un hordenn spenn
'Vit ma strako krisoc'h an tan
Dindan ar paour kaez ampreyan.
Pegeit e pado an abadenn ?

JANEDIG

Un dra aner ez eo goulenn.
Emaomp etre daouarn Doue.

YANN GERGOAD

Ha dindan treid tud ar roue.

JANEDIG

Paotred an dug ne dint ket gwell.

YANN GERGOAD

Ret ec'h echufe ar brezel,
Ma'z afe kuit holl da lec'h all
Mignoned euzus an tan-gwall.
Hag e c'hellimp stagañ adarre
Da labourat, da vevañ eeun,
E peoc'h glan ar vuhez leun.

JANEDIG

Bepred e c'hortoz hor c'halonoù
Ur peoc'h na zeu nemet a-wechoù
Betek ennomp evit ur predig.
N'eus nemet un dra, va c'haredig,
A zo diarvar deomp non-daou :
Va c'harantez ha da hini.

— 380 —

Na gant kleñved na gant kozni
Ne vo gallet ober gaou
D'an deneridigez a gren
E lammoù klouar hor gwazied.
Disul a zeu e vi va fried.
Ne fell din soñjal e tra all.
Va fiziañs gredus 'chom divrall
Ouz gourdrouzoù kriz ar vuhez.
Gra evel don, va ene ! Lez
Da zorn em hini 'vit ma teuio
Da zigeriñ e don an noz
Levenez dilavar ar renoz
A gaso kuit kridienn an enkreiz.
Selaou ouz lanv hor c'harantez
O sourral evel mor en aber
War-du ar runioù a weler
Er pellder, stok ouz an neñv.
Hor c'harantez a zo ken kreñv
Ma n'hellan mui doujañ ar marv.
Betek er bez me da garo !

Diwez

an eil arvest

— 381 —

TREDE ARVEST

Lodenn gentañ

En iliz parrez. Emañ oferenn eured Janedig Ar Rouz ha Yann Gergoad o paouez echuiñ. Aet eo ar person d'ar sakristiri. Lil Vras a zeu betek Jakez Ar Rouz, mall warnañ.

LIL VRAS

An Tremblai gant e soudarded
'Zo erru war-du ar vered.

JAKEZ AR ROUZ

Ret eo buan serriñ an dorioù
'Vit na c'hellint dont e-biou.
Kae dillo da laret d'ar person.

Lil Vras a ya d'ar sakristiri, Jakez Ar Rouz ha tud an eured a brenn dorjoù an iliz.

YANN GERGOAD

Pelec'h da guzat, va Janedig ?
Re ziwezat eo evit tec'hout.
Koulskoude 'kavfen kant gwech gwell
War al lec'h, en un taol, mervel
Eget gwelout o daouarn warnout.

JANEDIG AR ROUZ

An dañjer am eus drouksantet
En dro deomp, va muiañ karet,
N'eus tu ebet da vont dioutañ :
Stag eo ouzimp evel hor skeud.
Eured da sul, eured da wener,
Se ne ra mann. Dalc'hmat e tizer
Ar pal eürus pe reuzeudik
A zo bet a-viskoaz tonket.
Da bried on, va Yann Gergoad.
Forz petra 'vo, da bried 'vezin
Ha dit hepken, betek ma varvin.

AR PERSON

Panvet saotrañ da zilhad
Az lakfen en un arched koad
A zo e penn ar sakristiri.
Ennañ moarvat ne furchint ket,
Hag e-keit se e vo gallet
Troadañ gevier dezo marteze.
Doue 'bardono ar pec'hed-se.

JANEDIG

Hag hoc'h eus damant d'am dilhad
Pa ouzoc'h pe reuz am gortoz ?
Gwell 've gamin en un tantad
O zeurel holl bremañ-souden
Ha bezañ er gêr gant va den.

YANN GERGOAD

Kae prim, Janedig. Klevout a ran
C'hwez ar poultr. Tanet an tarz.

A-benn ur pennad emaint e-barz,
Divarc'het ganto dor ar porched.

*Janedig a zo lec'het d'ar sakristiri. Un darzadenn
vouzarus. Dor ar porched a gouez e dlabarz an iliz.
Tud an eured a zo aet holl da repuiñ e-kichen dor ar
sakristiri. Emañ leun ar porched a soudarded lokar-
net o fenn, sabrinier ha pistolennoù ganto en o
daouarn. An Tremblai a zeu e-barz da gentañ.*

AN TREMBLAI

Pelec'h emañ an Aotrou person ?

AR PERSON

Setu un doare difeson
D'ur c'hristen da zont en iliz,
Aotrou Tremblai. Daoust hag ar c'hiz
A zo erru d'ober da Zoue
Evel a rit d'hoc'h enebourien ?

AN TREMBLAI

Ma vije bet dibrenn an nor
N'am be ket bet da c'houlenn digor.
Met sed amañ tud an eured.
Nag e pelec'h emañ Janed ?

AR PERSON

N'eo ket un eured am eus graet,
Ur vadiziant ne laran ket.

AN TREMBLAI

Ur vadiziant n'hoc'h eus ket graet,
Aotrou person. Ar gwaz nevez

— 384 —

A welan a zo Yann Gergoad
Ha ne gredan ket e ve tad
Ur c'hristen ken mat kent eureudiñ.
Pelec'h 'mañ Janed, ma pokin dezi ?

*Soudarded, aet-tre er sakristiri, a zeu en-dro.
Janed d'o heul.*

AN TREMBLAI

Ne deo ket fur, Janed Ar Rouz,
C'hoari kuzetañ ouz da bried.
Peogwir e rez se, deiz da eured,
E ri gwasoc'h pa vezi pedet.
Deus war dalier va jav da bourmen.
Me a zalc'ho tost dit, bez serten !

JAKEZ AR ROUZ

Aotrou, mar doc'h ur gwir gristen,
Na dit ket da laerez ar verc'h
Digant he zud hag he fried.
Soñjit er re hoc'h eus karet !

AN TREMBLAI

E ve da verc'h gant Yann Gergoad
Pe ganen-me, petra 'ra dit ?
N'eus forz penaos, aet e vo kuit.
Lez anezi da vont 'n he hent
Ha kae d'ar gêr hep treiñ da benn.

AR PERSON

Aotrou Tremblai, ar gwall dorfed
Emaoc'h oc'h ober ho sammo
Er bed all mar ne ra bremañ.

— 385 —

AN TREMBLAI

Keit ha m'on bev, eus ar bed all
Ne ran foutre. Hep tabutal,
Lezit ar plac'h, hag holl er-maez.

Ar soudarded a dap krog e tud an eured d'o bountañ dichipot war-du ar porched. Ne chom en iliz nemet an Tremblai, ar person ha Janedig.

JANEDIG

Aotrou person, kent din monet
D'ar reuz hudur, 'zo din tonket,
Galvit bennoz Doue warnon !

AR PERSON

Kae, va merc'h, ha bez dizaon.
Gant sikour hor mamm, ar Werc'hez,
E tougi da reuziad enkreuz,
Betek gounit ar baradoz.

AN TREMBLAI

Estreget poan az po da c'hortoz,
Koantenn vlizik ! Nag un afer
Evit kaout, e-lec'h ur c'houer,
Un denjentil en da wele !
A-walc'h a gaoziou ! Deus alese !

Hag e tap krog en he dorn d'he c'has d'e heul.

TREDE ARVEST

Eil lodenn

Er vered dirak an iliz. Ar soudarded o deus kaset an dud er-maez. Floc'h an Tremblai a zo o vont da sevel Janedig war dalier jav e vestr, Yann Gergoad a weler e toull an nor-volz, daou soudard o fistolenn buket warnañ.

JANEDIG

Aotrou Tremblai, me ho ped,
Va list da vont da zor ar vered
Da laret kenavo d'am pried.

AN TREMBLAI

Kenavo dezañ te a laro
Koulz ac'halen hag ac'hano.

JANEDIG

Yann Gergoad, mar deuan en-dro
Daoust ha c'hwi c'hoaz am c'hemero ?
Ne vezin mui ur plac'h direbech
Evel bremañ, va muiañ karet.
Eus ar pezh a vo c'hoarvezet
N'on kiriek ha va zourmant
A vo diremed mar kavan
Ho karantez lazet en distro.

YANN GERGOAD

En desped dit eo e kimiadez,
Hag en distro va c'harantez
A gavi ken bev ha bremañ.
Mar bez glac'har leun hor c'halon,
Hon-daou hen dougimp e feson,
Ma vo skañvoc'h war da ene
Moustr dinatur ar wall huñvre.

HERVE VRAS *da Jafrez*

A-benn ur sizun pe bemzektez
E vo skuiz ar mestr gant hounnez.
Hi 'vo hol lodig ar friko,
Pa vo dic'hoantet hon Aotrou.

JAFREZ

'Vel just ne rin ket va beg figus
Nag ar babored all kennebeut,
Pa vo roet deomp da vatez
Ur plac'h flour evel ur bolez.

JANEDIG (*klevet ganti an daou soudard*)

Aotrou Tremblai, prometit din,
War hoc'h ene, e tistroin,
A-benn nemeur, da di va zad.

AN TREMBLAI

Promesa ebet ne rin dit,
Janedig koant. A zeiz da zeiz
Me 'ren va buhez evel ur bleiz.
Me n'ouzon ket ha bev 'vin c'hoaz,
Pa ziguzo an heol warc'hoaz.

Ober a ri fur o kimiadañ,
Hep soñjal distreiñ amañ
Nag er sun nag er miz kentañ.

JANEDIG (*dezi hec'h-unan*)

Mar deo ur seurt buhez va lod,
N'hellin mui dont da c'houlenn bod
Pa vezin-me deut d'ur strouilhenn
Penaos seveniñ al lezenn ?
Mirout va buhez evit riklañ
Da bep nozvez gwasoc'h-gwasañ
D'un hudurniez a lazo
Pep elfenn naet em ene bev ?
Gwell eo ganen mont glan d'an ifern
Eget saotret d'ar baradoz.
N'em eus tamm truez da c'hortoz,
Na spi ebet ken da espern.

d'an Tremblai

Aotrou, teurvezit reiñ din
Ho pognard e zornell aour fin
Ma troc'hin va seizenn eured,
En eñvor ac'hanon d'am pried.

AN TREMBLAI

Ur soñj seven eo, Janedig,
Ober ur prof d'az karedig.

Dic'houinañ a ra e c'houlgleze da reiñ dezi.

Dezañ e vezo da seizenn
Ha me 'gutuilho da vleunienn.
Rannet-mat e vo da zañvez.
Setu o tont dit ar furnez.

Janedig a sank ar gougleze en he c'halon hag a gouez d'an douar.

HERVE VRAS (*soublet warni*)

Maro mik eo, Aotrou Tremblai.

AN TREMBLAI

Laeret on bet gant ar follez !
Da Yann Gergoad he c'has d'e gêr
Da welout hag e bried feal
A dommo e wele, pell hag all,
Gant he c'horf darev 'vit ar vered !

JAFREZ

Mar grafe heñvel an holl verc'hed
N'eo ket alies e ve ebat,
Goude 'n emgann, d'ar baotred vat !

AN TREMBLAI

Deomp d'ar c'hastell ha difretomp.
N'hon eus mui tra d'ober amañ.
Gant ur strakell evel houmañ.
Chañsoù all, avat, a gavimp.

Mont a ra kuit gant e soudarded.

YANN GERGOAD *kemeret gantañ Janedig etre e zivrec'h.*

Ene glan, setu-te nijet
Pell diouzin, gant da gened
Ha da zouster, dinamm miret
War goust da vuhez hag hon eurvad.
Ne chom ganeomp nemet kalonad
Ha gervel warnout truez Doue.

Holl dud an eured a zo deut en-dro d'ar c'horf, ar wazed diskabell hag o pediñ :

AN HOLL

Doue 'bardono d'hec'h ene !

Diwez

14/7/42

SPERED BRO JAPAN

gant Arzel Even

Setu bremañ tremen c'hwec'h miz ma tarzas an tangwall war aodoù ar Mor Habask. Kosañ broad ar bed, war var bezañ mouget gant enebourion didruez, he doa kroget er c'hleze evit difenn he gwir. Hag an enebourion-se, a oa stad enno o lavarout ne rafent nemet ur begad gant Bro-Japan, a gouezas buan o biz-meud en o dorn. Evel un taol-kurun e plavas al listri hag ar c'hirri-nij japanat war an holl vroioù e dalc'h o enebourion ; e-giz ur goabrenn girvi-raden e tiskennas soudarded ar Mikado en Inizi Filipinas, e Malezia, e Java ; ha bremañ eo skarzetañ an estren diwar rann vrasañ ar Reter Pellañ, hag emañ al listri japanat o c'hoari adal an Inizi Aleoutiat betek Madagaskar, da lavarout eo war un hedad a c'hwetek mil kilometrad. Biskoaz ne voe gwelet trec'h ken trumm war un dachennad ken ec'hon. Kalz warlerc'h eo lezet kurioù Japaniz a-enep Rusia e penn kentañ ar c'hantved, o dije dleet koulskoude lakaat un tamm furnez e penn paotred ar Potomac. Souezet eo ar bed ur wech adarre gant ar soudarded velen bihan-se ma hañval bezañ ken aner herzel outo hag ouz ur reverzi-mor. Ha m'am eus kinniget ober ur brezegenn a-zivout an dud-se eo end-eeun evit klask ganeoc'h abegoù ur gourzrec'h ken sabatuus. « Spe-

red Bro-Japan » evel m'eo bet lavaret deoc'h ; se a ziskouez petra a fell din ober : n'eo ket va menoz lavarout deoc'h petra a vez debret du-se, pegen dudius bennak e ve ; — da gentañ, pa n'on biskoaz aet di, anat deoc'h, ha da c'houde pa n'eo ket se a garfen ; klask displegañ perzioù mat ha fall ar bobl japanat, penaos int bet stummet a-hed ar c'hantvedoù ha pere eo abegoù an trec'h emamp o welout hiziv, ne lavarant ket.

« Pa vo sanket en ho penn ne c'hellit kompren Japaniz e doare ebet, neuze e stagot d'o c'hompren un tammig. » Ar c'homzoù digalonekaus-se a lavare ur c'heneil japanat d'ar skrivagner brudet Lafcadio Hearn. Un den souezus a-walc'h e oa ar skrivagner-se, ganet e 1850 en enez Leukas eus un tad iwerzonnat hag ur vamm c'hresian ; abred-kaer e veajas, hag en diwez e teuas da Vro-Japan, lec'h ma voe broadet hag anvet da gelenner war ar saozneg. An eurvad en deus bet da vevañ e Bro-Japan d'an ampoent end-eeun m'edo houmañ o kemer youlek hent ar Bremañaat ; ha displeget en deus kement en doa gwelet, meizet, — ha diouganet ivez, — en un nebeut levrioù dudius-bras ha skrivet en un doare hoalus-tre : « *Bro-Japan* », « *Bro-Japan dianav* », « *Eus ar Reter* » hag all. Mervel a eure e Tokio e 1904. Ha daoust d'ar c'hemmoù bras c'hoarvezet abaoe e buhez Bro-Japan, e chom c'hoaz e levrioù andon pennañ an anaoudegez a c'heller kaout eus ar vro-se hep mont di.

E-touez tud Europa o deus Japaniz ar vrud fentus da ober pep tra war an tu gin, — da lavarout eo, an tu n'omp ket boas ober gentañ. Skeiñ a reont eus an diavaez war gleier — divazoul ; an amenuzerion a

sach an heskenn hag ar rabod daveto e-lec'h o boun-
lañ ; ar merc'hed a neudenn un nadoz o lakaat ar
graouenn war an neudenn, ha me ' oar. Traouigoù
dister, hogen traouigoù arouezius eus un temz-
spered, un urziadur kevredigezel a hañval dimp aet
war eilpenn, ha na vimp biken evit kompren peur-
vat, evel ma lavare ar Japanad ma komzen anezañ
bremaik.

Un nebeut pennadoù brezonek diwar-benn Bro-
Japan a zo bet embannet dija, dreist-holl unan du-
dius gant Maodez Glanndour war Walarn bloaz han-
ter 'zo. Lavarout a rae e weler daou du e temz-
spered Japaniz : un tu gwregel, sevended, blizidigez,
habaskter, lemmder spered ; hag un tu gourel, ka-
darnded, lealded, karantez ouz ar vro hag an Impa-
laer ; spered ar Vousmeenn ha spered ar Samourai
mesket ha kempouezet mat. Gwir eo e meur a gen-
ver ha marteze e c'hellomp klask abegoù hag ando-
nioù an daouegez-se.

Re vuan ez ankounac'haer, pa studier istor ur vro,
ha dreist-holl pa glasker e ziskleriañ, pegen pouezus
eo anavezout levezon ar relijion war spered ur bobl ;
a zo gwir dreist-holl pa'z eo ur relijion vroadel evel
m'eo hini Japaniz ; dre studiañ o relijion eo e c'hel-
limp marteze gwelout sklaer a-walc'h e kevrin o
zemp-spered.

N'anavezer ket gwall-vat — pe gentoc'h n'anavezer
tamm ebet — orin ar bobl japanat. Gouez da zeno-
niourion ' zo, e vefe ganet Japaniz diwar kemmesk
Mongoled ha Malaiz ; hogen ret eo anzav ne gaver
ket en o zemp-korf nag en o zemp-spered kalz a dra
da harpañ ar goulakadur-se, daoust ma'z int mo-
raerion ampart evel Malaiz, disheñvel e-se diouz

pobloù all ar Reter pellañ ; hag o yez n'he deus
mann da ober na gant ar mongoleg na gant ar ma-
laeg, — na gant yez all ebet ; eur yez diouti hec'h-
unan eo. Bezet a vezo, ne c'heller ket krediñ e vefe
Japaniz henvroiz o enezeg ; dizarbennet o deus etre-
zek douaroù yen an Hanternoz an henvroiz wirion,
an Ainoued (1), anezo gwenngroc'heneion hanter-
ouez, hemolc'herion ha dreist-holl pesketaerion, bru-
det evit hirder ha puilhder souezus o barv hag o
blev, Ken blev-penn, ken blev-korf, hag a ya da get
tamm-ha-tamm hep en em veskañ gant an argase-
rion. Gwall-goz eo sur a-walc'h aloubidigez an ene-
zeg gant Japaniz, dic'hallus avat reiñ dezi un amze-
riad resis ; ne vern, ahendall.

Pa annezas hendadoù Japaniz er vro ma vev bre-
mañ o gourvibion, gwall-sevenet ne oant ket, hervez
doare ; hogen ganto e kasent ur relijion dezo o-unan,
koz-meurbet hep ket arvar, rak chomet e oa er stad
kentañ m'o deus tremenet drezi an holl relijionoù ;
kehelerez an hendadoù an hini oa ; hag ar relijion-
se eo c'hoaz hini Japaniz bremañ, dindan an anv
« *chinto* », da lavarout eo « an Hent ». Menoz ar
relijion-se eo e kendalc'h ar re varv da vevañ ur
vuhez damheñvel ouz hini an douar, da gaout darem-
predoù gant ar re vev, ha zoken da bleustrin an tiez
ma vevent enno. Ret eo d'ar re vev soñjal en o c'hen-
tadoù marv, kinnig dezo meuzioù, diedoù, traezoù a
bep seurt evit ma vezint eürus er bed all ; ma ne

(1) « Ainou » eo an anv gwirion a roont dezo o-unan, da
lavarout eo, « an dud » ; — evel kalz gouezidi pe zamouezidi
e kav dezo ez int an dud n'eus nemeto ; alies avat e reer
anezo « Aino », un anv a ro dezo Japaniz (ar re-se divarv
ha blouc'h peurliesañ) evit ober goap ouz o c'horf blevek,
« aino » o talvezout kement ha « kolen-ki » e japaneg.

reont ket kement-se, gwa dezo ; ra c'hortozint an holl walleurioù ; ma reont, e vezint karet ha gwarezet gant an anaon. An holl bobloù o deus anavezet ar gredenn-se, ken naturel ha ken frealzus, ha n'eo ket kollet a-grenn gant ar re sevenetañ zoken : pa lakaomp bleunioù war bezioù hor re varv e kredomp mui pe vui ober plijadur dezo, ha n'eus ket keit-se, e meur a vro eus Europa e veze roet c'hoaz predoù-kañv d'an anaon, da vareoù 'zo da nebentañ. Da grediñ eo e veze lidet da gentañ gant Japaniz azeulerez ar gourdadoù war ar bezioù end-eeun ; abred-mat avat e voe dilezet ar boaz-se, hag an ti a zeuas da vezañ an azeulva. Moarvat e veze da gentañ ar boaz, pa varve unan bennak, lezel an ti a-bez gant an hini marv ha mont da sevel un ti all pelloc'h ; goude-se e voe kemeret ar boaz sevel un ti bihan war ar bez ha mont da lidañ ar relijion en ti-se (pez a vez graet c'hoaz a-wechoù ; « *moja* » a reer eus an ti-kañv-se) ; en diwez e voe graet al lidoù en ti e-unan. Dont a reas ar c'hiz, — bout a-walc'h dindan levezon Bro-Sina, — kaout e pep tiegez ur voestig ma lakaed enni laonenoù-koad, skrivet warno anvioù re varv an tiegez : da aoter e talvez ar voest-se, ha dirazañ e vez pedet ha graet al lidoù, al lidour o vezañ ar penn-tiegez, evel just. Krediñ a ra Japaniz e chom eneoù ar re varv pep hini e-barz an daolen-nig a zoug e anv, hag e kemeront ur perz kevrinus, met diarvar, e buhez an tiegez : laouen e vezont gant eurvad ar re vev, trist gant o zristidigez, ha droug a sav enno pa vezont dilezet pe pa welont o bugale o treiñ da fall.

Aes eo merzout heuliadoù ha levezon ar gredenn-se. An hinienn n'eus ket anezi e sell ar gevredigez ;

an tiegez eo an unanenn a gont. Ha peogwir ne c'hell nikun bezañ eürus er vuhez all ma ne lez ket mibion war e lerc'h d'e gehelañ, ret-holl eo dimeziñ, kaout kalz bugale ha dreist-holl mibion. — rak ar merc'hed ne c'hellont ket seveniñ al lidoù. Dianav-krenn e oa an dizemezded e Bro-Japan gwechall, ha bremañ c'hoaz ez eo rouez-tre. Pa veze gaonac'h ur wreg e veze aotreet ha zoken kemennet d'he fried, pe kas anezi kuit ha dimeziñ gant unan all, pe kemer ur serc'h pe meur a hini, pe kemer un advab ; — bremañ n'eus mui nemet an trede doare a vez aotreet. Pa n'en deveze un den nemet merc'hed, e ranke advabañ gwaz e verc'h henañ. Ur gwir veleg e oa an tad-tiegez, hag evel e pep kevredigez koz e oa mestr hollveliek war ar re all — dibaot e oa dezañ evelato treuzimplij e c'halloud, rak aon da feukañ an hendadoù ; ar gwir en doa koulskoude da lazañ e vugale pa raent un dra bennak a-enep an tiegez ; — un dlead e oa neuze zoken. Pa zimeze an dud yaouank, n'eo ket i a zibabe o fried, o zad an hini oa ; pez n'eo ket souezus, peogwir e oa an dimeziñ an dever sakr dreist pep tra, an dever e-keñver ar gerent hag ar gourdadoù. Souez ebet kennebeut ma veze ha ma vez c'hoaz ar garantez ouz ar gerent trec'h a-bell war ar garantez ouz ar wreg hag ar vugale, ha ma vez ken naturel ha ken boutin an emroüsted hag an emzalc'husted. Ha peogwir eo an ti azeulva ha neved an tiegez, anat eo e tremene d'ar mab henañ, tonket da vezañ lidour goude marv an tad.

Tamm-ha-tamm avat, endra ma kreske ar boblañs ha m'en em astenne ar gevredigez, e troe ar gredenn diegezel da gredenn gevredadel ha broadel. Warbouez kreskiñ hag en em astenn e tro an tiegez da

goscoriad pe *Uji* ; ha kentadoù ar goscoriad a zeu da vezañ doueed boutin an *Uji* pe *Ujigami* (« kami » = doue). A-wechoù all en em astenn an tiegez dre stagañ outañ tiegeziou all, ha neuze eo kentadoù ar pennrener, pe ar pennrener e-unan goude e varv a ya da *Ujigami* hag a vez azeulet gant an holl, a gendalc'h ivez evel just da enoriñ o zadoù-i. Ha pa voe unanet da vat pobl Bro-Japan a-bez dindan beli un impalaer, e teuas hendadoù tiegez hemañ da vezañ doueed holl Japaniz, — hag a zo c'hoaz, peogwir ez eo dalc'hmat an hevelep rummad-impalaerion a ren war Vro-Japan. Ac'hano hep mar darn vrasañ ar perziou souezus e welomp ganto : ur gwir zoue eo an Impalaer, pa ziskenn eus an doueed, ha dispar eo karantez hag emrousted Japaniz gwechall evel Japaniz bremañ ouz ar Mikado, a zo evel ar Vro emzennaet, e c'hellfed lavarout ; ha ma kar ar Japanad e gerent dreist e wreg hag e vugale, e kar e vro hag e impalaer dreist e gerent. Rouez e vez komzet gantañ eus an dlead, rak n'en deus pal ebet er vuhez nemet an dlead. Ma tle pep den en em aberziñ evit e diegezh, e tle pep tiegez en em aberziñ evit ar vro : diforc'h ebet enta etre ar relijion hag ar garantez-vro, etre sentiñ ouz al lezenn ha sentiñ ouz an doueed : ur relijion vroadel er ster resisañ eo ar *chinto*.

Ahendall e veze sellet ouz ar gevredigez japanat evel ouz un tiegez ledanaet, hag ouz ar Mikado evel an tad-tiegez : ur stad uheldadel e oa enta, hag hollveliek e oa ar Mikado war e sujidi evel an tad war e vugale. Ha pep tra er stad evel en tiegez a oa divizet dre ar munut gant ur reizadur didruez. En tiegez e oa ret d'ar vugale yaouankañ doujañ o henaourion ha sentiñ outo ; er gevredigez e oa ret d'ar gouerion,

d'ar vicherourion ha d'ar genwerzourion (2) sentiñ ouz tud ar renkad kentañ, ar soudarded a vicher pe Samouraied, lakaet da vreudeur hemañ, ha doujañ anezo koulz e komzoù hag en oberoù. Divizet e oa gant ar yez peseurt raganvioù, anvioù-gwan ha rakverboù a dlead implij o komz ouz hini pe hini hervez e renk, e oad, e reiz, h. a. ha re an den a gomze ; ha kement-se dindan boan a varv a-wechoù, pa oa aotreet d'ur samourai lazañ raktal hag hep marc'hatañ nep piv eus ar renkadoù all a oa diseven en e geñver. Evit pep renkad tud e oa merket en a-raok penaos e tlee pep hini ren e vuhez, diouz e leve : da skouer, arabat d'ur gonideg a oa e leve a 100 *kokouriz* ar bloaz sevel un ti, dezañ ouzpenn 60 troatad hirder ; arabat dezañ dougen dilhad seiz, ha pa zimeze e verc'h reiñ dezi ouzpenn un aveler ha kinzig d'ar gouvidi ouzpenn trj seurt kig ; hag evel-se penn-da-benn ha dindan kastizoù garv. Kriz-meurbet e seblant dimp seurt lezennoù ; a galon vat e veze sentet outo evelkent, ha se en deus boazet Japaniz ouz meur a berz mat : espernegez, dilontegez, diginklerez en o ziez hag o dilhadoù ; ha daoust d'al lezenn-se bezañ torret abaoe pell 'zo, e chom c'hoaz ganto ar pleg mat kemeret gwechall diwar he levezon.

An hinienn, evel m'em eus lavaret, ne oa ket anezi e sell al lezenn : an tiegez hepken a oa anavezet, — a oa reiz-tre, peogwir e oa eñ ar boud peurbadus, an unanenn wirion (start-tre e menoz Japaniz eo ar pezh a anv prederourion 'zo « spered ar wenaneg »). Gant-

(2) Sellet e veze ouz ar re-mañ (ar genwerzourion) evel ar renkad izelañ, pegen pinvidik bennak e c'hellfent bezañ, gant dismegañsus ma oa Japaniz gwechall ouz an aferioù a arc'hant.

se, pa veze graet un torfed bennak, tiegez an torfedour a-bez a veze sellet outañ evel kiriek, ha barnet d'ar marv, pe wasoc'h c'hoaz d'an harlu : — gwasoc'h c'hoaz, rak un den pe un tiegez harluet e-maez e vro ne c'helle bezañ degemeret e kêr ebet, ne c'helle ober micher ebet ha ma ne felle ket dezañ mervel gant an naon e ranke goulenn an aluzon pe mont da « *eta* », da lavarout eo paria, ha ne oa ket brav ar stal gant an *etaed*, rak ne veze ket sellet outo evel tud (« *hinin* » pe « nann-dud » a veze graet anezo ivez) ; ober a raent micherioù displejus evel bourevion, toulleron-veziou, skuberion ha dreist-holl kivijerion, ha pep hini a c'helle o lazañ hep dellezout estreget un dell-gastiz. Un tammig evel-se edo kont en Europa ar Grennamzer gant an dud eskumuniget.

Relijion ar *chinto* koulskoude n'eo ket anezi azeulerez an hendadoù nemetken : doueed he deus ivez, hogen un darn vras anezo diveret diouz an azeulerez-se, rak en diwez ne deo an doueed nemet an anaon aet da *g-Kamied*, da lavarout eo da speredoù kalz galloudusoc'h eget ar re vev. Ret eo lavarout ouzpenn ne oa ket ar seurt kehelerez hepken a rae relijion Henjapaniz : doueelaet o doa pep tra, pe gentoc'h roet un doue anezher da bep tra : darvoudoù an natur, darvoudoù buhez mab-den, an holl vicherioù, an holl draezoù ha binvioù a reer ganto, holl rannoù an ti, adal ar forn betek ar privezioù : liesarc'houereadeg a vez graet eus ar gredenn-se. Pouezus e voe ivez evit stummidigez o spered bezañ miret ar feiz-se betek hon amzer : dezi, diarvar, ez int dleourion eus o c'hempennidigez, — rak lezel an tiez lous pe chom digempenn war e gorf hag e zilhada vije kement ha kounnarañ an arc'houereed ; ha d'an da-

mant o deus ar vicherourion d'o labour, — rak labourat a zo azeuliñ doue al labour-se, ha ret eo e azeuliñ a-zoare ; micher an harnezour dreist-holl a oa ur wir velegiez, betek ma teujod da c'hovelian an armoù e labouradegoù bras. Kement ha komz eus doueed ar micherioù, dav eo lavarout ez eus hep mar un darn vat anezo a voe degaset gant Sinaiz ha Koreiz, nemet e teujont da vezañ ken anavezet ha re ar vro. Berrzipleget eo an doueoniez *chinto* en daou levr kosañ a gement a anavezher er yez japanek : « *Kojiki* » pe « Dielloù an Traoù koz » (712), ha « *Nihongi* » pe « Dielloù Bro-Japan » (720). Mojennoù iskis ha braouac'hus, disheñvel-krenn peurliesañ diouz ar mojennoù ariek (3), a gaver en doueoniez-se. Dre vras e lavar e voe da gentañ-holl un doue hag un doueez a c'hanas pep tra, doueed, tud, loened, astroù h. a. Doueez an Heol, *Amaterasou-oho-mi-kami* (« an Doueez Veur a sklerijenn an neñv »), bet ganet diwar lagad kleiz an Doue kent, a zo lakaet da vamm-goz ar Vikadoed, hag an doueez pennañ eo, a-gevret gant he niz *Oho-kouni-nouchi-no-kami*, Roue ar Re Varv. Holl Japaniz avat a zo sellet outo evel diskennidi doueed all, kerent ha mignoned Amaterasou, hag un abeg eo marteze d'o lorc'h broadel. Azeulet e vez an Doueez Veur en un neved bras en Ise, ma vez ret da bep Japanad mont di ur wech en e vuhez, hag evel ma veze graet e Breiz n'eus ket ken pell-se, tud 'zo a zo o micher ober ar birc'hirinded-se evit arc'hant e-lec'h an dud lezirek pe dalc'het gant o labour. Doueez eo bet ivez tudennoù 'zo eus an istorvez ; da skouer Hachiman, doue ar Brezel, n'eo nemet

(3) Nemet ez eus koulskoude mojennoù 'zo a denn d'hor re, evel danevell Ourachima Taro, heñvel-souezus ouz hini Oisii.

spered an impalaer O-Jin. En diwez ez eus kement a zoueed m'eo ret o azeuliñ holl a-strollad ur wech an amzer.

Setu enta, dre vras, petra eo ar *chinto* ha peseurt levezon en deus bet war Japaniz : aberziñ an hinienn evit an tiegez, an tiegez evit ar gevredigez, ar gevredigez a-bez evit ar vro ; kreskiñ ar gadarnded, al lealded, ar garantez-vro, eeunded ar gizioù ; hogen war un dro mougañ ar bersonelez ha lakaat ur yev pounner war choug pep hini. En ur ger, garvoc'h e oa stad Japaniz eget stad Lakedaemoniz an Henamzer, hag evelto e tegemerent kement-se a youl-vat evit brasañ mad ar vro hag ar relijion.

Evel-se edo kont pa baras war Vro-Japan mousc'hoarz ar Vouddaadegez. Degaset e voe di e-tro an IX^{vet} kantved gant misionerion sinaat ha dreist-holl koreat. Ur relijion blijus-kenañ eo ar Vouddaadegez ; ret eo avat diforc'h ar gelennadurez uhel, anezi un diskleriadur hollzoueadel eus ar bed, ma vezer sebezet alies o verzout penaos e kej meur a wech gant klozadurioù hor gouiziegez a-vremañ (4) ; n'eo ket evel just evit n'eüs forz piv ; hag ar relijion voutin, d'ezi ur yoc'h doueed disheñvel hervez ar broioù, hag a zo an treuzannezereze-eneoù diazez he c'heleennadurez. Gwevn-tre eo ar relijion-se, ha gallout a ra en ober brav gant ne vern pe gredenn all, gant ma ne vo ket houmañ re resis ha re ziblegus. Ne voe ket diaes d'ar visionerion vouddaat astenn o feiz e-touez Japaniz, rak ne c'houlennent diganto netra a vije a-enep o hengredennoù ; er c'hontrol, tud ampart ma oant, e

(4) Sellout ouz levr R. Jestin, « Ar Boudda hag ar Vouddaadegez », Gw. niv. 95-6.

lavarent e oa ret kehelañ ar re varv, a yae da Vouddaed (da Gamied, a lavare Japaniz). Diaes a-walc'h e seblant koulskoude kenderc'hel gant azeuliñ eneoù a zo aet dija e-barz korfoù all, evel m'her c'heleñn ar vouddaadegez ; hogen ar veleion voudaat, paotred fin anezo, a ziskoulmas ar gudenn o lavarout ne groge an treuzvuhezioù nemet kant vloaz goude ar marv : evel-se e oa lakaet un termen dereat d'ar c'heleñnerez. Un diforc'h hepken : e-lec'h pediñ ar re varv e tleed hiviziken pediñ an doueed evito, met ar re varv d'ozro a dedenne gwarez an doueed war ar re vev, en doare ne oa ket kalz a gemm. Gant-se e c'hellas ar vouddaadegez ober ur berz sebezus e Bro-Japan hag en em veskañ gant ar *chinto*, o toudaat en un doare eürustre garvder hemañ. Ur relijion guñv ha madelezes eo ar vouddaadegez ; stouñ a ra gant tenerded war an holl voudoù evel war breudeur an den, ha difenn a ra ouz he dalc'hidi ober dezo an disterañ droug, rak aon da zoaniañ un ene treuzannezet : desket he deus evel-se da Japaniz o sevended, o habaskter, o madelez e keñver an holl dud hag al loened ; ha lakaet he deus un tamm sklerijenn hag un tamm eürusted en o buhez kalet dre lakaat an arzoù da ziwanañ. Rak ar vouddaadegez pobllel ne vez ket meneg ganti eus an Nirvana, un dra uhel ha kevrinus, digomprenuskrenn d'ar bobl ; ur baradoz hag un ifern he deus, gant aelez ha diaouloù, gant goproù dedennus ha kastizoù euzus a vezed boas o livañ war mogerioù an azeuldioù ; hag evel-se eo bet dihunet spered Japaniz ha troet ouz ar gened. Ouz ar skiant ivez, rak ar veleion vouddaat a oa anezo tud ouizieek, ha kement azeuldi a savjont a voe war un dro ur skol evit ar yaouankiz. Degemeret e voent da gelennerion

zoken gant an tiegeziou a c'home feal d'ar *chinto* koz.

Setu d'am meno penaos e c'heller diskleriañ un darn vras eus speredeged Japaniz : kaletañ int bet gant relijion rust ar *chinto*, ha boazet ganti ouz ar sentidigez hag an dizaon, an tu gourel evit komz evel M. Glanndour, tra ma lakae ar vouddaadeged da ziwanañ enno ar vlizidigez, an denerded hag ar garantez ouz an arzoù, — an tu gwregel. Adkavout a raimp an daou du-se o teurel ur sell ouz temz-spered Japaniz bremañ. Ezomm ebet da bouezañ kalz war o c'hadarnded : a-walc'h eo ur sell ouz an darvoudoù evit kompren ez eo paotred al « listri-spluj-godell » gwir vibion soudarded Tsouchima, a bigne gant ar gwernioù evit kenderc'hel da dennañ war an enebourion, tra m'edo o lestr oc'h ober peñse. N'eo ar gadarnded-se avat nemet ur stumm a gemer o ferzmat pennañ, an emroüsted d'an dever e-keñver ar Vro hag an impalaer-Doue, chomet bev peogwir eo chomet bev ar relijion goz, azeulerez ar Re Varv — (lavaret eo bet meur a wech e kase ganto ar soudarded japanat boestoù, enno ludu o c'hamaraded lazet en emgann). Hag an emroüsted-se a c'hell ober berz ivez er vuhez sivil ; ne weler mui samouraid oc'h en em lazañ dre « *hara-kiri* » evit bezañ c'hwitet war ur gefridi, pe zoken en abeg d'ur sell du digant an impalaer, na plac'hed o troc'hañ o gouzoug « evit ma paouez Mab an Neñv a leñvañ », hogen un dra sakr eo atav urz al lezenn, pa n'eus diforc'h ebet, evel m'em eus lavaret, etre ar relijion, ar vuhezeged hag ar politikerez. Gwechall e oa kaeroc'h c'hoaz : war-dro dibenn ar c'hantved diwezañ, pa c'hourc'hemennas ar Mikado ma vije desket yezoù ha skiantoù ar C'hornog er skolioù japanat, e voe gwelet studi-

erion o labourat a-laz-korf evit sentiñ ha deskiñ traoù ken diaes evit o empennoù reterel. Ha pa lavaran a-laz-korf n'eo ket un doare-komz, rak meur a hini, war a lavarer, a varvas diwar re-labour. N'ouzon ket hag e c'hoarvezfe kemend-all ma vije goure'hemmet deskiñ japaneg ha sinaeg en holl skoloù Europa.

Ahendall, daoust m'eo bet lamet pell 'zo diwar choug Japaniz yev pounner al lezennoù kent a-zivout an dispignoù hag ar sevended, manet eo ganto boazioù a espernegez hag a eeuded ; ne weler ket kalz a arrebeuri, zoken en tiez pinvidikañ. Boazioù a sevended hag a zereadeged ivez : anavezet mat eo o sevended dispar, a seblant mont a-wechoù betek al lubanerez. Buhez un tiegez a zo chomet un dra sakr a dleer kuzat ouz an estren, zoken ouz ar wellañ mignoned ; rouez eo klevout ur Japanad o komz eus e gerent, rouesoc'h c'hoaz eus e vugale, ha morse eus e wreg : « *shocking* »-kenañ e vefe. N'eus ket eta da souezñ ma vezont gwall feuket gant hor gizioù ha dreist-holl o welout e sellomp evel reiz e kar un den e wreg hag e vugale koulz ha zoken muioc'h eget e gerent ; komzoù ar Vibl : « Hag ar gwaz a guitay e dad hag e vamm hag a garo e wreg dreist dezo » a zo evito ur wir euzadenn. Feuket e vezont ivez gant hol lennegez, ma vez meneg bepred eus ar garantez, — a zo d'o meno dizereat-krenn.

Anavezet mat eo ivez o dreistelez en arzoù, dreist-holl en arzoù « bihanañ » : treserez, kinklerez, kizelerez traoù bihan h.a. Mailhed int evit skeudennañ an anevaled en un doare eeun-tre ha bev, ur marz ; par int e-se da dud an oadvez magdalenel, a oa evel ma ouzoc'h loenlivourion dispar. Anat eo ar perz-se

zoken gant ar vugale, evel m'hen diskouez an istorig-mañ, danevellet gant Lafcadio Hearn. Gweladennet e oa bet ur wech gant bugale war-dro seiz pe eiz vloaz, a c'houlenne eur profig digantañ evit gouel Jizo — a zo un doue mignon ha gwarezour ar vugale — ; roet en doa dezo ur prof mat, hag aet e oant kuit o lavarout en ur c'hoarzin e rōfent ivez un dra bennak dezañ evit e drugarekaat. Diouz an noz, pa'z eas er-maez eus e di e savas un tamm spont ennañ o welout war gael e liorz ur mell nadoz-aer, dezi tost da ur metrad ment, hag a hañvale bezañ bev ha prest da nijal. Pa dostaas, avat, e welas ne oa nemet ur skourr pin evit korf al loen, ur pod-te evit ar penn ha peder fal-dan evit an eskell, kement-se kempennet ha sklerijennet en un doare ampart-meurbet. Hag an donezonou-se ne vezont ket mouget gant an deskadurez, er c'hontrol ; — n'eo ket atav heñvel-draganimp, evel ma lavare X. de Langlais en deiz all. Ouzpenn-se, un doare o deus Japaniz da sellout ouz an natur ha n'eo ket hon hini : merzet eo bet meur a wech o deus kasoni ouz ar genskeudennegez en arz, tra ma klaskomp-ni an traezoù « oc'h ober pared » ; marteze eo abalamour ne welomp an natur nemet a-dreuz an den, a zo kenskeudennek e gorf ; e-lec'h Japaniz, o deus evelato div vrec'h, div c'har ha div skouarn evelomp, a wel an natur rag-eeun hag hep hantererez.

Klasket hon eus displegañ ha diskleriañ abegoù pennañ ar speredegez japanat. Hogen kement-se n'eo ket a-walc'h evit reiñ digarezioù eus ar galloud o deus gouezet reiñ d'o bro. Ret eo soñjal he deus ar vro-se bevet pell amzer eviti hec'h-unan, oc'h argas didruez kement levezon europat. War-dro dibenn ar

c'hantved diwezañ, avat, e voe taolet trumm e-barz strollad ar broadoù bremanek, dre nerz an darvoudoù koulz ha dre youl he Mikado. Gwall-risklus e oa evit ur gevredigez chomet ken disheñvel diouz kevredigezioù ar C'hornog ; edo Bro-Japan war var koll he frankiz ha mont da drevadenn saoz pe rusiat. Penaos e ouezas en em ziwall diouz an tonkadur-se ? Un arouez en deus kemeret Hearn evit diskleriañ dimp an dra-se. Klevet hoc'h eus komz eus an doare gouren anvet *jïou-jitsou* gant Japaniz. An anv-se a dalv kement ha « trec'hiñ en ur blegañ », rak pal ar gouren-se eo lakaat nerz ar c'heveller da dalvezout da faezañ anezañ : seul greñvoc'h eo an den, seul arvarusoc'h eo evitañ. Un ampartiz diaoulek a ziskouez Japaniz evit an arz-se, a c'hell lazañ un den aes-tre, pe da vihanañ terriñ dezañ un ezel pe zaou naet ha kempenn-mat, diouz ma fell d'ar gourener ; — e gwirionez, ur seurt emgann dizarm eo kentoc'h eget ur gouren. Ma, dres an arz-se eo o deus dibabet Japaniz evit sevel galloùd o bro diwar goust ar Re Wenn er Reter : lakaat nerz o enebourion da dalvezout evit dizarbenn anezo. Gouezet o deus kemmañ framm o c'hevredigez end-eeun a-walc'h evit kerzout a-skoaz gant broioù Europa hep koll an traoù mat a oa er framm-se. Pa weljod Japaniz o tilezel darn eus o boazioù iskis hag o sevel labouradegoù, o teskiñ ijinou ar peoc'h ha dreist-holl re ar brezel, o fardañ kanolioù ha listri hobregonet, e voe kredet dre ar bed e oa deut bro goz ar Samouraid da skoliad fur ha sentus sevenadurez Europa. Darn a oa laouen gant-se, o welout dija un dachenn nevez digoret d'ar broioù galloudus ; darn a oa doaniet o welout ur bobl ken boemus o vont da goll. Didouellet e voent

abred : ar c'hanolioù gwerzet gant Europiz, an armeadoù kelennet ganto a vresas e 1905 ar Rusianed a glaske teurel o c'hrabanoù war Gorea ha Mandjouria, a selle dija Japaniz outo evel o « c'helc'h-bevañ » ... ha neuze e teujod en Europa da gomz eus « an arvar melen ». Tud 'zo avañ n'o doa ket komprenet c'hoaz, seul vuioç'h ma voe Bro-Japan a-du gant ar Re Unanet e-pad ar brezel diwezañ ; kredet e voe e oa deut ar bugel foran da furaat. Hag an Amerikaned, taget d'o zro gant debron an impalaerouriezh, a savas c'hoant enno ober eus Bro-Japan un drevadenn guzet. Klask a rejont mogañ ar vro-se evit he doñvaat, dre nac'hañ outi ar marc'hadourezioù retañ ; ha sachañ a rejont d'o heul ar Saozon hag Hollandiz Indonezia, a oa en a-raok kentoc'h a-du gant Bro-Japan. Anavezet eo ganeoc'h peseurt respont a-zoare a roas Japaniz d'ar brabañserezh-se.

Hag istor Bro-Japan abaoe tri-ugent vloaz a zo en e bez ur respont ivez, ur respont d'ar re a gred eo ret d'ur bobl wan, evit ober berz, ober fae war he hengounioù ha mont da varmouzer sentus ar stadoù bras ha brein. Ur skouer splann eo eus petra a c'hell ur vro dister, entanet gant ur feiz virvidik hag an doujañs ouz an hendadoù. Broioù a welomp bremañ o kompren ivez ar wirionezh-se ; broioù all a welomp — n'eo ket dav din menegiñ anv ebet, — o chom bouzar hag aheurtet hag o tilezel muioc'h-mui andonioù o gouenn. Gwa int-i ! Evidomp-ni, salv ma ouezimp ober hor mad eus skouer Japaniz.

KUDENNOU DISTAGA

gant F. Kervella

AR V (*hag ar sonioù o tenna d'ezañ : O, OU, W, U*).

Unan eus ar c'hudennoù diaesa evidomp e vo unvani, pe damunvani, an doare da zistaga ar yez. Betekhen hon eus bet preder a-walc'h gant an doare-skriva, ha n'eo ket bet studiet nemeur an distagadur.

Dre ma teuio avañ ar brezoneg da veza muioc'h-mui yez pemdeziek an dud desket, e vo ret rei reolennoù spisoc'h. Bremañ marteze ma'z eur krog da rei kentelioù skol-uhel e brezoneg evit ar wech kenta, ha se er-maez eus Breiz-Izel, e c'hell beza ar mare da gregi da studia eun nebeudig kudennoù, ha ne c'heller ket mont doun e studi ar yez hep na vije strobet ganto ar studier.

Ar bodadennoù bet graet evit diazeza ar reizskrivadur nevez peurunvan o deus diskouezet e oa kudennoù ar *v* an hini ziaesa marteze da eeuna. Ganti eo eta e krogin er wech-mañ.

DIAZEZ

Gouzout a reer ez eo diazezet distagadur ar brezoneg lennek, dreist-holl war zoare-distaga Bro-Leon. Kement-se a c'hoarvez dreist-holl dre ma 'z eo ledanoc'h doare Leoniz da gomz ha dre ma chom en o

zouez kalz soniou aet da goll e lec'h all, dreist-holl ar *z* gwan (o klota ouz *dd* Kembreiz) hag an diouvo-galennou evel *ao* (e geriou evel *kaol*, *taol*).

Alies a-walc'h avat e c'hoarvez ivez e tistresfe Leoniz soniou a zo : an diouvo-galenn *ae* o tont da *ea* e Leon, e geriou evel *maez*, *laez*, *graet* ; an *e* o tont da *ea* e geriou evel *sec'h*, *dec'h*, *bec'h* ; an *o*-fri da veza *ou* (brezouneg Leoun). Neuze e ranker klask eun doare distaga reisoc'h e lec'h all.

E-touez al lizerennou a gemm ar muia eus an eil penn d'egile a Vreiz-Izel emañ *z* ha *v*. Ac'hano an diou reolenn a zo bet degemeret e Roazon evit sevel ar reizskrivadur peurunvan :

— *z* a vo skrivet *zh* bep gwech ma vez distaget *c'h* (skrivet betek-hen *h*) e Gwened ;

— *v* a vo skrivet e penn diweza eur ger bep gwech ma kaver *ù* e Gwened. Pevar seurt geriou a vo kemmet gant ar reolenn-se : a) geriou enno *o* war-lerc'h *a* pe *e* : *brao*, *klao*, *kao*, *breo*, *hekleo*, *bleo*, *reo* a ranko beza skrivet *brav*, *klav*, *kav*, *brev*, *heklev*, *blev*, *rev*. — b) geriou enno *ou* war-lerc'h *i* : *diou*, *liou*, *piou*, *riou* a zo da veza skrivet *div*, *liv*, *piv*, *riv*. — k) E geriou a zo e teu *o* (evit *ao*) da veza *av* : *divalo*, *ilio* a vo skrivet *divalav*, *iliav*. — d) erfin, ar pezh a zo ar pouezusa moarvat, e vo skrivet gant *v* geriou ma 'z eo deuet an *o* da vogalenn enno goude *l*, *n*, *r*, *z*, *i* kensonenn : *salo*, *ano*, *garo*, *mezo*, *hizio* a zo da veza skrivet *salv*, *anv*, *garv*, *mezv*, *hiziv* (*i* kensonenn o tont da *i* vogalenn).

Ne gloto mui ar skritur eta ouz hon doare distaga boas. A-raok diluzia kudenn ar *v* er skritur hag en distagadur e rankomp diluzia da genta hini *u* kensonenn ha *w*.

W ER SKRITUR HAG EN DISTAGADUR.

Ar son *w*, a glot ouz *o* hag *ou* kensonenn, a gaver aroueziet e pevar doare-disheñvel :

- a) gant *w* (*gwez*, *gwiridik*, *gwaz*, *war*).
- b) gant *ou* (*koueza*, *kouign*, *riou*, *liou*).
- k) gant *o* (*koant*, *c'hoant*, *bleo*, *brao*).
- d) gant *v*, dreist-holl er skritur nevez : *brav*, *dav*, *riv*, *liv*, *levr*, h.a.

Eveziadenn. — E Bro-Wened ez eus en doare-skriva heuliet betek-hen daou zoare da arouezia ar son *o* klota ouz hor *w* :
a) *o* dirak *a* : *hoant*, *hoari*, *goar*, *goan*.
b) *ù* pe *u* dirak *e* hag *i* : *guin guen*, ha war-lerc'h *l*, *n*, *r*, *i* : *anù*, *garù*, *hiziù*.
Izeloc'h e vo displeget ar perak eus an doare-se da skriva.

Er skritur ne vez graet gant al lizerenn *w* nemet :

- a) war-lerc'h *g* e penn kenta eur ger : *gwenn*, *gwall*, *gwir*, *gweuz*, eur *walenn*, eur *werennad win*.
Er skritur nevez e vo kavet ivez goude *c'h* (pa gaver *hu* e gwenedeg) : *c'hwec'h*, *c'hwek*, *c'hwil*, *c'hwiba*.

b) dirak ar vogalenn *ou* e diabarz eur ger : *louza-wouriez*. Kement-se hepken evit ma n'en em gavo ket daou *ou* en eur gichen (skrivet e vo *louzaouenn*).

k) e geriennoù a zo evel *war*. *Erwan*, dreist-holl er re a zeu eus ar c'hembraeg : *awen*, *delwenn*.

d) er geriou kevrennek savet diwar ar geriou meneg betek-hen : *rakwel*, *diwar*, *diwan* (ha *triwec'h* en doare-skriva nevez).

Ne vez ket al lizerenn skrivet *w* distaget evel *ou* pe *o* kensonenn dre-holl avat.

1. E Bro-Dreger, dre vras, e vez distaget *w* e kement lec'h ma vez skrivet.

2. E Bro-Leon hag e Bro-Gerne e teu dalc'hmat da veza distaget *v* dirak *i*, *e* hag *eu* (nemet er strollad *gw*) :

gwerc'hez (gwèrc'hez), ar *werc'hez* (ar vèrc'hez)
gwiniz (gwiniz), da *winiz* (da viniz)
gweuz (gweuz), *diveuz* (diveuz)

Dirak *a* e vez distaget *w* e pep lec'h (nemet er ger *war* = *var*) :

gwan, *re wan*.

3. E Bro-Wened e vez distaget dalc'hmat *ù* (= *u* kensonenn) dirak *e* hag *i*, *zoken war-lerc'h G*, ha skrivet gant *ù* pe *u* en doare-skriva heuliet betekhen : *guin guen*, *guern*, *guir*, *huizi* (gwin gwenn, gwern, gwir, c'houizi).

Dirak *a* e vez skrivet *o* ha distaget *w* : *goard*, *goas*, *goan*, (gward, gwaz, gwan).

Eveziadennou. 1. An distagadur *v* dirak *eu*, *e* hag *i* e goueled Breiz-Izel a zispleg ar c'hemmou a zo etre doare-distaga Tregeriz hag ar skritur degemetet evit ar yez unvan. Gerioù evel *avel*, *nevez*, *mevel*, *mervel*, *evit*, a rankfe beza skrivet *awel*, *newez*, *mewel*, *merwel*, *ewit* hervez doare-distaga Bro-Dreger. Gwenediz ivez a skrive : *aùel*, *neùé*, *meùel*, *merùel*, *èùit*. Gant an dalvoudegez nevez roet d'al lizerenn *v* ne vo ket diaesoc'h evito lenn ar gerioù-se eget ne deo da Dregeriz.

2. Ret eo notenni ne gaver a *u* kensonenn e Gwened nemet dirak ar vogalennoù staon : *eu*, *e*, *i*. Dirak *a* e kaver ez-reiz eun *o* kensonenn, ca lavarout eo eur *w* klasel. A houeuz bras eo kement-se evit rei da anaout e rank an daou son beza notennet gant *w*.

a) Guspenn e Bro-Wened e vez distaget *gwe*, *gwi*, *c'hwe*, *c'hwil* en eun doare kemmet. Eul lodenn vat eus Leon ha Kerne a anavez an *u* kensonenn, pe gentoc'h eun *eu* kensonenn evel m'hen notenn an ao. Rouz e trede levrenn e « Atlas Linguistique ». Tchet e vezer koulskoude da astenn re an holl a gredan ar son-se. Setu ar pezh en deus graet an ao. Rouz end-eunn, ha war e labour e kaver ar son-se merket evit Plougastell ha Rumengol. Evidoun-me n'am eus klevet e kanton Daoulaz nemet *gw* (ha neket *geu* pe *gu* kensonenn), distaget dres evel e Bro-Dreger. Hervez Abeozen e vefe kavet ar son *gw* ivez eul lodenn vat a vro-Leon. Ne glot ket

ouspenn kartennoù an ao. Rouz an eil ouz eben, ar pezh a zo souezus a-walc'h :

Kartenn 256 : ger *gveskleñv*, *glesker*, *ran*, h.a. Notennet ez-reiz *gwésklé* ha *gwisklaon* (Notenni a ran amañ ar sonioù en eun doare aes da voula) (1).

gwisklaonied, *gwisklivoi*.

Kart. 255 — Atao em eus klevet *gwéle* ha neket *gwéle* (*æ* = eu kensonenn) na *gwéle* ; *gwétet* ha neket *gwélet* (k. 287) ; *gwénn* ha neket *gwénn* (k. 290). Hevelep tra evit *gwenan* (291), *gweneg* (293), *gwerc'hez* (294), *gwerza* (295), *gwez* (298), *gwader* (299), *gwiniz* (300).

En enep ez eo *gwetur* notennet mat-tre (297).

b) Ar vogalennoù-staon ; *e*, hag *i* dreist-holl a zo anezo lizerennoù kontammus. (Kv. ar pennad « Kontammadur ar vogalennoù » e *Yezadur ar Brezoneg Krenn* Abeozen, *Stereun* niv. 7., p. 30). Ha n'eo ket evit ar vogalennoù nemetken eo ez int kontammus ! Setu dres ar pezh a c'hoarvez gant *w* en degouez-mañ : e-lec'h *ou* pe *o* kensonenn e klevet neuze ar son mistraet *eu* pe *u* kensonenn. An darvoud-se eo a c'hoarvez dreist-holl e kreizteiz ar vro.

Ouspenn a c'hoarvez avat : *g* ha *k* a zeu da veza distaget dre ar staon, « *glebia* » a reont e-lec'h chom da veza kensonennou-korzailhenn. *G* a zeu neuze da veza distaget evel *dj* pe *dy*. *K* evel *tj* pe *ty* (eur bugel eus Hoc'htre, — Kerne-Uhel, — a skrive gant eur brizskrivadur gallek : « horn diouenne » evit « hollen gwenn »).

E kanton Daoulaz e kaver ivez *g* ha *k* kensonennou-staon er gerioù en *-ik* pe *-ig* : *pik*, *kig*, h.a. (2).

GERIOÙ GANT GOU- ER PENN ANEZO.

Gerioù evel *gouel*, *gouenn*, *gouez* a vez skrivet enno *gou-* ha neket *gw-*. Kement-se a c'hoarvez dre ma ne zeu neblec'h an *ou-se* da veza distaget *v* pe

(1) — Alies e vez klevet ar stumm *bisklaon*, *bisklaonieg* dre lakaat *b* e-lec'h *gw*. An darvoud enep a c'hoarvez aliesoc'h : *gwest* e-lec'h *boest*, *gwered* e-lec'h *bered*. Ret d'in lavarout ivez n'am eus klevet biskoaz al liester sebezus *gweskladi* roet evit Plougastell. Atao avat em eus klevet al liester reiz en *-ed* pe *-i* :

(2) N'eo ket hepken e brezoneg eo e c'hoarvez an dra-se. Anavezout mat a reer ar c'hemm a zo etre distagadur *ch* ha *g* en alamaneg hervez m'emaint goude eur vogalenn greiv : *a*, *o*, *u* (= eu brezonek) pe eur vogalenn wann : *e*, *i*, *u* (= *u* brezonek).

u kensonenn. Eur vogalenn wirion eo an *ou*-se, hag e Bro-Leon da vihana e kouez ez-reiz ar pouez-mouez warni er gerioù eunsilabennek. Distaga a reer, neket *gwél, gwèn, gwéz*, hogen *gouel, gouenn, gouez*. Er peurrest eus Breiz-Izel ne vez ket graet eun diforc'h ken splann.

AR V ER SKRITUR HAG EN DISTAGADUR.

Kavet e vez *v* er skritur :

a) e penn kenta pe e diabarz ar gerioù evel kemmadur diwar *b* pe *m*.

b) e diabarz gerioù a zo : *ivez, evez, mevel, avel, aval*, h. a.

k) e dibenn eur bern gerioù. Hervez emgleo Roazon e tleo beza lakaet hiviziken e-lec'h ma kaved e Gwened *ù*, e-lec'h all *o* pe *ou*, e brezoneg krenn *u* (gwelout uheloc'h) : *div, nav, ilia, levr*.

d) e dibenn pe e diabarz gerioù goude eur vogalenn-fri dindan ar stumm *-ñv* a glot alies ouz *ff* krennvrezonek.

E keñver an distagadur e c'heller ober daou rummad bras eus ar gerioù-se :

— ar re ma 'z eo *v* eur kensonenn c'hlan.

— ar re ma 'z eo *v* eun hanter-vogalenn.

v kensonenn. — *v* a vez dalc'hmat kensonenn pa chom anat *e* teu diwar *b* pe *m*, ar pez a c'hoarvez e penn kenta ar gerioù pe etre diou rann eur ger kevrennek : *ar vuoc'h, diviz*.

Evoziadenn. — Ne vez ket aroueziet *v* e kement lec'h ma vez klevet. Ne vez ket merket blotadur ar *f* e penn kenta eur ger : *ar fure'h* (ne vez ket merket kennebent blotadur *s, ch*, en hevelep degouez).

Ouz lost eur ger e vez aroueziet atao ar *v* n'eo ket hanter vogalenn gant *f* : *kof* (dist : *kôv*), *korf* (dist : *korv*).

v hanter-vogalenn. — Distaget e c'hell beza evel *v, w, u* kensonenn, pe zoken *o* vogalenn, pe c'hoaz chôm hep beza distaget.

1. Distaget e c'hell beza e pep lec'h evel *v*. Hennez en doare-distaga Goueloiz hag astenn muioc'h-mui a ray dre ma vo skrivet, anat eo.

2. Distaget e c'hell beza e pep lec'h (pa vez hanter vogalenn) evel *ù* : hennez eo doare-distaga Gwenediz ha reiz eo e talc'hfent d'ezañ.

3. Beza distaget evel *w* e pep lec'h nemet dirak *e, eu* hag *i* vogalenn. Hennez eo doare-distaga an darn vrasa eus Kerne : *klañv, doñv, kreñv, tev, liv, keviou, levriou* a vo distaget evel ma vijent skrivet : *klañw, doñw, krenw, tew, liv, kewyou* (*i* kensonenn), *lewryou*.

En enep *livet, div* eur a vo distaget evel ma vezont skrivet.

4. E Leon ha Treger ez eo luzietoc'h c'hoaz an traou :

— a-wechou ne vez ket klevet ar *v* : *dav, fav*, (legumaj), *en e sav, kreñv, klañv, kuñv*, h.a.

— distaget e c'hell beza goude *n* : *preñv* pe etre diou vogalenn : *tevoc'h*.

— distaget *w* (*o* hag *ou* kensonenn) er gerioù skrivet bremañ gant *o* pe *ou* : *teo, brao, liou*.

5. Er-maez eus Bro-Ouelo ha Bro-Wened e vez klevet dalc'hmat *o* vogalenn goude *t, n, r, z* : *salo, malo, ano, c'houero, taro, mezo, azo*, h.a., pa vez al lizerenn-se e dibenn ar ger ; hogen klevet e vez kentoc'h : *salver, malvenn, envel, tirvi*, h.a.

KLOZADUR

Studi al lizerennou *w* ha *v* en deus diskouezet d'eomp eun dra : aner e vefe rei adalek bremañ eun doare-distaga reiz evit Breiz a-bez.

Tri rummad distagerien a gaver e-keñver *w* :

1. Distagerien *ù* e pep lec'h nemet er strollad *gwa* (Gwened)
2. Distagerien *w* e pep lec'h (Treger)
3. Distagerien *v* er penn dirak *e* hag *i* (Leon-Kerne).

Pevar rummad a zo e-keñver *v* (pa vez hanter voga-lenn, anat eo) :

1. Distagerien *ù* e pep lec'h (Gwened)
2. Distagerien *v* e pep lec'h (Gouelo)
3. Distagerien *w* peurvuia (Kerne)
4. Distagadur kemmesket (Leon-Treger).

Gwelout a reer eta n'eus nemet e Gwened e klotfe distagadur an diou lizerenn.

Er rannyezoù all, er pezh a anved K. L. T. e teuio, dre ma vo ledet muioc'h ar brezoneg dre ar c'helaouennou hag ar skol, an doareoù disheñvel da zistaga da dostaat buan. Eun hentenn bennak da veza heuliet a c'heller erbedi adalek bremañ :

— Argas an distagadur a lez *v* da goueza. Dibab neuze an distagadur a zereo ar gwella. Re an hanternoz a zibabo kentoc'h *v*, re Gerne kentoc'h *w* a dosta anezo muioc'h ouz *ù* Gwenediz.

— Berraat ar gerioù a vez skrivet bremañ *lano*, *baro*, *bezo*, h.a. e doare o zостаат ouz *lanv*, *barv*, *bezv*.

Mirout dreist-holl ouz liesterioù evel *barioù*, *maroioù*, stummoù evel *garooc'h*, h.a.

Evel-se e teuio ivez lamm-ha-tamm distagadur ar brezoneg, evel m'eo deuet ar reizskrivadur anezañ da unvani. Arabat kaout aon da zistaga *eeun* ha *fraez*. Komprenet e vlot e pep lec'h. Seul vui e « lonkot » al lizerennou hag ar silabennou, avat, seul vui e vezo tenn ho kompren:

F. KERVELLA.

TE PE C'HWI ?

Kendalc'h

Setu amañ, goude ar respont deut eus Douarnenez ha moulet war niverenn Mae-Mezeven, respontoù all d'hon enklask diwar-benn implij *te* ha *c'hwi* en hor yez.

An enklask-se a reomp dreist-holl gant skoazell izili Kevrenn ar Yezoniezh Vrezonek er Framm Keltiek ha kenskriverion Ensavadur Breiz. Pep respont, avat, ne vern a-berz piv, a vo deut mat. — R. H.

BRIGNOGAN ha BRO-BAGAN

Te ha *c'hwi* a vez implijet dre amañ kenkoulz hag *out* hag *oc'h*.

C'hwi a ziskouez an doujañs. Komzet e vez dre *c'hwi* d'ar veleion, d'ar mezeg, h.a. Ar stumm-se a reer ganti ivez pa gomzer d'ar re goz.

Te evelato a vez implijet alies pa stager da gomz gant un estrañjour bennak, ha pa vefe hemañ un « aotrou » pe un den diwar ar maez (nemet ur beleg e vefe), tra ma vefe graet emichañs « *vous* » e galleg en ur gomz gant an hevelep re.

Ar re goz a lavar e komze ar vugale dre *c'hwi* d'o c'herent en « o amzer ». Bez' e tale'her d'ar c'hustum-se e tiegeziou a zo, war am eus klevet. Hogen *te* a zo a dra sur kalz implijetoc'h eget *c'hwi* hiziv an deiz.

P. K. (Gouere 1942).

AR FOUILHEZ

Bep gwech ma fell da unan bennak diskouez doujañs e-keñver den pe zen, e komz dre *c'hwi*. *Te* a vez graet gantañ e troioù all.

Da skouer, ez implijer *c'hwi* pa gomzer d'ar person, d'ar mezeg, d'ar skolaer. An dud yaouank etrezo a ra gant *te*.

Diwar an amzer ma stag da varvailhat, ne implij ur c'hrouadur nemet *te*. Da c'hwec'h pe seiz vloaz, avat (da lavarout eo, pa zeu d'an oad a skiant) e krog da gomz dre *c'hwi* d'e vamm. Nemet e kendalc'h da gomz dre *te* d'e dad. Hogen, da hemañ ivez, ur mab a gomz dre *c'hwi* pa'z eo deut war an oad.

Ur vamm a lavar *te* d'he bugale. E Brenniliz, avat, ur pevar c'hilometr diouz ar Fouilhez, e lavar *c'hwi* dezo, zoken pa'z int yaouank-flamm.

R. (Gouere 1942).

GWISKRIV

Atav ez implijer *c'hwi*. *Te* hag ar stummoù-verb o klotañ gant *te* a zo dianav.

M. M. (Gouere 1942).

KEMPER-GWEZENNEG ha KANTON PONTREV

a) *C'hwi* a vez lavaret dalc'hmat d'an Tad ha d'ar Vamm.

b) *C'hwi* a vez lavaret gant ar baotred ouz ar merc'hed, zoken peurliesañ gant ar vreundeur ouz o c'hoarezed.

k) *Te* a vez lavaret gant ar baotred yaouank kene-trezo.

Abad L. ar FLOCH.

TREGER ha KERNEV

E Treger e vez implijet bras *te* ha *c'hwi*.

Te a vez implijet gant ur bugel o komz ouz e dud. Diwezatoc'h, pa vez deut da greskiñ hag e dud da gosaat, e raio gant *c'hwi* peurvuiañ.

Ouz e dud-koz e raio atav gant *c'hwi*. Etre mignoned koz e reer alies gant *te*. Etre mignoned nevez, ober gant *te* a ziskouez en deus fiziañs an hini a ra gant *te* ouz egile.

E Kernev (Karaez, Plouger) ma'z on bet o chom eno a-raok ar brezel, em eus merzet gant souez vras eo dianav-mik implij *te*, hag hor matez hag a oa genidik eus Plouger ne gomprens ket ar gouerion ac'han pa'z aent outi gant *te*.

A.G.

TREGER ha KERNEV

1. *Te* ha *c'hwi* a vez implijet a-gevret e Treger.

2. E Kernev, daou stumm :

a) e bro Gallag, Karnoed, e vez implijet *te* ha *c'hwi* ivez.

b) e Mael-Karaez *c'hwi* hepken.

Ar BARZIG

SANTEG (LEON)

Setu amañ an implij a reer e Santeg, parrez va c'herent, eus ar gerioù *c'hwi* ha *te*.

1. Ar vugale a gomz atav dre *c'hwi* ouz o zad hag o mamm, tud-koz, contred ha moerebed, hag an holl dud oadet.

An dud deut a gomz dre *c'hwi* ouz an dud a zo kalz kosoc'h egeto, pe o deus da welout warno, evel

mistri, beleion... hag ivez ouz an estrañjourion ha tud digenvez.

Anaout am eus bet graet priedoù, e-touez ar re goz, hag a yac dre *c'hwi* an eil d'egile. Rouez-kenañ int.

2. An dud er memes oad, hag eus ar memes renk, p'en em anavezont mat, a gomz atav dre *te* etrezo.

Ar gerent a ya atav dre *te* d'o bugale, hag ar re goz d'ar re yaouank.

En ur ger : *c'hwi* eo ger an doujañs ha *te* ger ar c'hendere pe an trec'h.

Abad F. GUIVARCH.

BRO-BAGAN

(Kendalc'h)

War va respont d'hoc'h enklask diwar-benn *te* ha *c'hwi*, n'em boa lavaret mann eus ar stumm implijet gwechall etre ar priedoù, o vezañ ma'm boa bet betek neuze respontoù disheñvel. Bremañ e vez graet gant *te*. Hogen sur on e veze graet gant *c'hwi* gwechall, emichañs kent 1900-1910. An holl respontoù am eus kendalc'het da zastum digant ar re goz abaoe pemzek devez a zo unvan (sur a-walc'h n'em boa ket goulennataet an dud sklaer a-walc'h a-raok).

C'hwi hepken a veze implijet gwechall. Setu pe a lavar an It. Pont, genidik eus Brignogan (65 bloaz pe war-dro) :

« *C'hwi* a veze implijet em bugaleaj etre ar priedoù. Komz dre *te* d'ar gwaz pe d'ar wreg a oa zoken ur seurt kunujenn. Ur wech, pa oan c'hoaz bugel, va mamm a c'houlennas diganin mont da gerc'hat un dra bennak e ti un amezegez. Dor he zi a oa

digor hag he gwaz a oa e-barz. Ma ! en ur glevout an daou-se o komz dre *te* etrezo, intentet em eus e oa tabut bras en ti-se, ha me en-dro d'ar gêr diouztu. »
P.K. (Eost 1942).

ENEZ SUN

C'hwi :

Etre an tad hag ar vamm.

Etre ar gerent (tad ha mamm) hag ar vugale.

Etre breudeur ha c'hoarezed.

Etre ur c'hrouadur hag un den kosoc'h.

Etre tud deut war an oad.

Etre gwazed ha merc'hed.

Te :

Etre bugale ha paotred yaouank eus an hevelep oad.

An tad pe ar vamm da unan eus o bugale a zo bet disant, evit diskouez o displijadur.

Etre bugale eus an hevelep tiegez pe tud pa vezont broc'het.

En ur ger berr :

Peurliesañ ez eus gant *te* ur ster-gwasaat. Tener ha seven eo *c'hwi* war un dro.

L.D.

PONT-'N-ABAD

E kanton Pont-'n-Abad, *te* a zo gourel, *c'hwi* a zo gwregel.

Ur vaouez a lavaro *te* d'an holl wazed pe baotred, zoken d'ar re n'int ket anavezet ganti.

Ur paotr a lavaro *c'hwi* d'an holl verc'hed, pried ha c'hoar hag all.

E kêr Bont-'n-Abad nemetken, ha moarvat diwar levezon ar galleg, e vez klevet a-wechoù brezonege-rezed o lavarout *c'hwi* da baotred a vez. Morse, avat, ne vez lavaret *te* d'ur vaouez gant ur paotr.

YOUENN-DREZEN.

SKAER

E Skaer ne vez implijet nemet *c'hwi* gant an holl.
E. KRAFF.

AN HENBONT

C'hwi hepken a zo implijet e kanton an Henbont a-bez.

LOEIZ HERRIEU.

PONDIVI

E kanton Pondivi e vez graet gant *c'hwi* hepken. *Te* a zo dianav-krenn. Meur a wech em eus klevet-me tud a ziwar ar maez, — mitizion dreist-holl degouezet nevez zo' e kêr, desket ganto un nebeut frazennoù gallek, o treuzlec'hiañ e galleg an doare-komz ma raent gantañ e brezoneg. Implijout a raent *ur* furm hepken, « *toi* » pe « *vous* », ken na veze iskis meur a wech o c'hlevout o komz galleg. Unan a lavare « *tu* » d'an holl, zoken d'an itron : « *toi, Madame, tu...* » endra ma rae dalc'hmat unan all gant « *vous* » hepken, zoken ouz bugale vihan eus he ziegez hag anevaled.

Pez a lavaran am eus kavel a-hend-all kadarnaet gant daou desteni a bouez : re an AoAo. Per ar Gov ha Per ar Rouz.

1. An Ao. 'n Abad Per ar Gov, ar yezadurour anavezet-mat, — Doue d'e bardono ! — a oa genidik

eus Bertelame-Baod hag en deus bevet pell amzer e Keranna, e Pleuigner hag e Pondivi, — ouzpenn ugent vloaz el lec'h diwezañ-mañ.

Setu ar pezh a skrive-ñ en ur pennad-skrid anvet « *Du tutoiement en breton de Vannes* » et « *Mélanges bretons et celtiques offerts à M. J. Loth* », Roazon 1927, p. 198.

« Argoad : e Goueled-Gwened a-bez hag e bro Bondivi ne vez ket graet gant *te* ; e kantonioù Logunec'h ha Sant-Yec'han-Brevele er c'hontrol ez eo ken boaziet *te* ma reer gantañ zoken pa gomzer ouz tud koz ha beleion. Hogen amañ e vez implijet atav ar furm *te*, morse ar furm *ha* (da), zoken evel raganv renet : *te benn, te zorn...* »

2. Lavarioù an Ao. Per ar Gov a glot penn-da-benn gant enklask an Ao. Kelenner Per ar Rouz, eus Roazon, en e labour ken talvoudus, « *Atlas linguistique de la Basse-Bretagne* ».

Evit Noal-Pondivi, ar furmoù roet gantañ a ziskouez anat ne vez ket graet er vro-mañ gant *te*. Sellout da skouer ouz ar c'hartennoù 51, 54, 57, 60, 70, 107, hag all. Displegadur ar verboù hag ar raganvioù en eil gour unan n'eus ket anezañ.

R. KADIG.

“ GWREG AN TOER ”

Prezegenn graet e Roazon-Breiz
d'ar 5 Gwengolo 1942
gant Roparz Hemon

Dizale, spi am eus, e c'hellimp lenn *Gwreg an Toer*, pezh-c'hoari nevez T. Malemanche.

Displeget e voe d'ar 25 a viz Gouere gant strollad *Gwalarn* e Roazon-Breiz. Evel-se n'eo ket dianav.

Un oberenn nevez gant hon dramaour bras a zo un darvoud a bouez. *Gwreg an Toer*, hag hi berr, a dalv ar boan bezañ studiet aketus.

E-giz *Marvailh an Ene naoniek*, e tremen e-kichen Brest, er vro anavezet mat, ha karet, a gredan, gant ar skrivagner. E-giz *Marvailh an Ene naoniek* (eil stumm), n'eus en darvoudoù netra dreistnatur, netra dreistordinal. Ur vaouez yaouank c'hoaz, dimezet gant ur micherour, — un toer, — deut war an oad, he deus kemeret ur mignon, un eilmestr eus ar verdeadurez-vrezel. C'hoantaat a ra marv he gwaz, hep hen anzav outi hec'h-unan moarvat. Dres, un deiz m'eo deut he mignon d'he gwelout, e oar emañ he gwaz e riskl da vervel, hag eñ o pignat war un doenn gant ur gorden re vresk. Ha torret e vo e c'houzoug d'ar paotr koz ? Ha digabestr e vo ar wreg ? Nann avat. Distreiñ a ra an toer d'ar gêr, yac'h evel a-raok, hag ar mignon a ya kuit, marteze da viken.

Nebeut a gomzoù. Ha buhez daou zen koulskoude diskuliet en he hed. An den koz, gwidreüs ha goapaus, kriz, mat hag onest war un dro ; unan eus ar re-se a oar kemer ar bed evel m'emañ, an dud evel m'emaint, sturiañ e hent sioulik dre douez ar skoselloù, boazet, — dre e vicher moarvat, — da vale bemdez war var e vuhez hep koll e benn. Ar vaouez, er c'hontrol, re wan, re lent, re ziseblant ivez da stourm ouz an tonkadur. Gouzañv a ra, ha ne gred ket tec'hout, ha ne gred ket ober droug d'he fried, hag aon he deus razañ ha rak an holl, rak an amezeion, rak ar vatez zoken. Nemet ur spi, ur spi divent a sav en he c'hreiz : ur gorden vresk kaset gant ur galloud madelezus bennak d'he dieubiñ... Ha ne vo ket dienbet, rak ne zeu o dezo nemet gant ar re a oar enebiñ kalet ha buan. Gouzañv a raio, betek he deiz diwezañ marteze. Gouzañv ha derc'hel avat, se a oar ober.

An daou zen all er pez-c'hoari, ar paotr yaouank hag ar vatez, n'int ket treset ken spis ha ken kreñv, evel ma tere. Hogen, — hag amañ ez eus merk ur gwir dramaour, — tud wirion int ivez. Ar paotr kaer, nebeut-tre a galon dezañ, hervez ster leun ar ger kalon, da lavarout eo, dezañ nebeut-tre a gadarned hag a vadelez, — nebeut-tre a youl, o klask kaout e blijadur hep-mui-ken. Ar vatezig, digor he daoulagad, oc'h ober he mad eus gwander ar vestrez.

Meuleudi voutin, lavarout eo savet-mat pez-c'hoari nevez T. Malemanche. N'hon eus ket avat re a beziou-c'hoari brezonek frammet-sfart, aozet pep darn anezou gant evez. Hag ur pennober eo *Gwreg an Toer* er feur-se. Ampartiz un den a vicher, da gentañ-holl,

ha dreist-holl preder un arzour hag ur skrivagner bras. Ar gorden vresk, kreizenn hag arouez ar pez-c'hoari a-bez, a zo kempennet hec'h istor en doare ma vo tro-ha-tro pennabeg da lavarou ha jestroù ar pevar c'hoarier, oc'h ober (hep goaperez) ur skoulm etrezo. Ha diwar an istor-se e kresk a-nebeudou ar from hag ar c'hevren.

Rak e *Gwreg an Toer*, evel en holl skridoù T. Malemanche, ez eus kevrin. Nann kevrin anat e-giz hini diwezañ lodenn *Gurvan*. Lavaret em eus n'eus amañ nemet tud ha darvoudoù ordinal. Kevrin o sevel padal evel tro-war-dro d'an dud ha d'an traoù, ar c'hevren a vez merzet er vuhez pemdeziek gant ar varzed, ha lakaet ganto da splannañ dirak an holl. Adarre ez eus amañ kudenn an den hag an tonkadur, diluziet, — ma c'hell bezañ diluziet, — en un doare keltiek-rik : nann oc'h en em sevel, nann o plegañ, hogen o terc'hel penn didrouz.

N'hor boa ket kavet nemeur betek-hen e c'hoariva T. Malemanche un elfenn a ro da *Wreg an Toer* ul liv disheñvel : ar fent. Ha sevel a ray Malemanche ur pez-c'hoari fentus un deiz, ne ouzon ket. Hogen an den koz amañ, an toer, a oar c'hoarzin ha farsal, — daoust m'eo teñval a-walc'h gantañ ar c'hoarz hag ar farserez.

Evidon-me, n'em eus ket diskleriet c'hoaz pez a gavan dreist er pez-c'hoari kaer-mañ : blaz gwirior ar vro, a zo va bro ivez, al Leon du, ar maeziou kriz dindan an oabl izel, ha kalonoù berv an dud a seblant bezañ yen, peogwir e ouzont tevel.

Gerioù angl-saozneg e brezoneg

An Ao. M. Förster a reas d'ar 6 Mezeven 1942 ur brezegenn dirak Akademi Bavariat ar Skiantoù diwar-benn « Gerioù angl-saozneg e brezoneg ».

An darn vuiañ eus hor gerioù a zo keltiek, latin pe gallek o orin. Un nebeut anezo avat a zo germanek. Betek-hen aval ne oa ket bet klasket gouzoul eus pe yez c'hermanek e teuent. Un dra hepken a oa anat : stummoù koz-koz a zo ganto.

Daoust ha ne vije ket deut ar gerioù-se diouz an angl-saozneg ? E kembraeg koulz hag e kerneveg e kaver amprestadennoù graet diwar diouz ar yez-se.

Ar goulenn eo : ha bevet o deus hon hendadoù pell a-walc'h e-tal an Angl-Saozon evit bezañ kemeret gerioù diganto ? Ar Vrezhoned kentañ a oa en em ziazezet en Arvorig kerkent ha kreiz ar 5-vet kantved (peogwir e oa endeo un eskob breizat e Sened-Iliz Tours er bloaz 468). An Angl-Saozon kentañ a aloubas Enez-Vreiz e kentañ hanterenn an hevelep kantved. Ermaeziadeg ar Vrezhoned a badas a-hed ar 6-vet kantved.

Al luc'hskeudennerez-diwar-nij a zesk dimp edo ar Vrezhoned en Enez-Vreiz oc'h annezañ an uheldioù, tra ma veze gwell gant an Angl-Saozon difraostañ goueled an traoniannoù. Daoust ha n'o dije ket bevet an div bobl kichen-ha-kichen e-pad ur prantad hir ?

Pez a lak diaes studi ar gerioù meneget a-us eo an dra-mañ : n'hon eus testeni ebet eus an angl-saozneg a-raok an 8-vet, testeni ebet eus ar brezoneg a-raok an 9-vet kantved. A drugarez, avat, da labourioù Luick war an henc'hermaneg, da labourioù Förster war an hengeltieg, e c'hellomp kaout un albez eus stumm ar soniadoù er 5-vet kantved koulz en angl-saozneg hag e brezoneg.

Da skouer, hor ger *sankañ* n'hell ket dont eus an angl-saozneg *sencan* (8-vet kantved). En enep, e c'hell mat-tre diskenn diouz **sankjan*, furm an hevelep ger en angl-saozneg ar 5-vet kantved.

En hent-se en deus dizoloet M. Förster ouzpenn 60 amprestadenn diouz an angl-saozneg e brezoneg.

Setu aze un diverrañ eus ar brezegenn. Ret dimp gortoz embannadur ar brezegenn war he hed da c'houzout hiroc'h ha da varn talvoudegez ar gavadenn.

R.H.

KI-RED AN NEÑV

Troet diwar Francis Thompson
gant Roparz Hemon

Un nebeut bloaveziou 'zo, e voe goulennet diganin, dre hantererez T. Gwynn Jones, lakaat e brezoneg barzoneg hollbrudet Francis Thompson. Embannet e llee bezañ da geñver jubile Mr. Meynell, an den en deus graet ar muiañ da virout eñvor unan eus brasañ barzed katolik hon amzer. Al levr, a dlee ender-c'hel « Ki-Red an Neñv » e meur a yez, n'em eus gwelet biskoaz. Krediñ a ran e vo deut-mat va zroidigez amañ. — R.H.

Tec'hout a ris, a-hed an noziou hag an deizioù ;
Tec'hout a ris, 'hed bolzioù ar bloaveziou ;
Tec'hout a ris, 'hed hentoù treuzigellus
Va spered ; hag e-kreiz an daeroù,
Kuzat a ris, evel war nij ar c'hoarz.
Ha me d'an nec'h war hentoù lufr ar spi ;
Ha me d'an traoñ dre deñvalijenn ramzel
Islonkoù spont, o tec'hout rak an Hini
A gleven trouz e Dreid galloudek war va lerc'h.

Hag i, padal, hep tiz,
Distrafuilh ouz va heul,

Difonn ha mibin, hegus ha meurdezus,
O skeiñ, — ha sed ur Vouez
Hegusoc'h 'get an Treid :
« Pep tra 'zo trubard dit, à drubard din .»

'N em zifenn 'ris, berrboellik,
'Tal meur a brenestr ruz e ouelioù,
Stumm-kalon, kaeliet-stank a aluzenoù
(Ha me oc'h anavezout E garantez
O heuliañ, spontet-mik e vezen
Da gaout Anezañ, ha netra ouzpenn) ;
Hogen pep prenestr bihan pa zigore,
A serre trumm gant gwent E zonedigez.
Eskuit ar Spont, eskuitoc'h ar Garantez.
Tec'hout a ris a-dreuz da lez ar bed,
Da hejañ dorioù aour ar stered sioul,
O skeiñ, da glask ur gwasked, ouz o sparloù
Skiltrus ; o fregañ gant trouz sklinton
Ha glabous arc'hant perzier gwenn al loar.
Da skleur-an-deiz e laris : prim ; d'ar pardaez : buan,
Deus-te da verniañ bleunioù neñvel yaouank
Warnon, d'am c'huzat rak va C'harour euzus !
Lak-te da skerb vorennus war va zro,
N'am gwelo ket ! Rak E reveilion holl 'm eus hoalet
Da gavout en o lealded va zreisoni,
E fealded Dezañ o diwirionded din,
O eeunder ganas, hag o zouell didro.
O herr digant an holl draoù herrus a c'houlennis ;
Ha pegañ 'ris e blev c'hwibanus an avelioù.
Hogen, hag int o flourañ, lenkr ha rebus,
Ar savanenoù hir en neñvoù glas ;
Pe gaset gant ar Gurun,

O trouzal gant E garr a-dreuz d'an oabl,
'N ur strinkañ luc'hed 'tro d'o zreid dismegus : —
Eskuit ar Spont, eskuitoc'h ar Garantez !

Atav, padal, hep tiz,
Distrafuilh ouz va heul,
Difonn ha mibin, hegus ha meurdezus,
Edo o tont an Treid,
Ha kreñvoc'h c'hoaz, ur Vouez : —
« Nep gwasked dit, na roez gwasked din. »

Ne glaskis mui an dra a rae din kantren
E dremmoù paotr pe blac'h ;
Met c'hoaz, daoulagad ar vugale vihan
A respont hag a respont, moarvat ;
Int a zo din, ac'hoel, 'zo din hep mar !
Ha dres pa lintre o daoulagad yaouank,
Koant gant eilgerioù o stivellañ,
O aelez-vat o sache dre o blev.

« Neuze, deut-hu, bugale all ar Bed, — ingalit
Ganin (emezou) ho keneilded tener,
Din d'ho saludiñ gweuz-ouz-gweuz,
D'ho fardañ gant allazigou,
'N ur c'hoari
Gant plezoù hedro an Itron, hor Mamm,
O festal ganti
E-barz he falez e vogerioù gwent,
Dindan he stel liv-glas ; — oc'h evañ,
Hervez ho kustum dinammm,
Eus don ur c'halir
Skedus gant daeroù tarz-an-deiz ».

Hag evel-se 'voe graet :
Kenvreur e voen en o c'henvreuriez c'hwek ; —
Dibrennañ 'ris dorjoù kuz ar Bed.
Anaout a ris an holl arouezioù prim
War dremm an oabl froudennus ;
Anaout a ris penaos e sav ar c'hoabr
Spoumek gant rufl ar mor dirollet ;
An traoù a ziwan hag a varv
A savis hag a weñvis ganto ; stummañ
A rejont temz va spered, leñvus pe doueel, —
Ha me seder pe hiraezus
Ganto ; enkrezet gant ar pardaez,
E gantolioù lufr pa enaou
War santeleziou marv an deiz ;
Pe c'hoarzus e daoulagad drant ar heure ;
O tridal hag o niñval e pep amzer,
An neñv ha me o leñvañ, c'hwerv
E zaeroù c'hwek e-tal va daeroù marvel.
Ouz lammoù ruz e galon d'ar serr-noz,
Lamm a reas va c'halon-me,
Va gwrez o veskañ gant e wrez. [enkreze denel.
Hogen an traoù-se c'hoaz ne frealzent tamm va
Kaer oa d'am daeroù glebiañ divoc'h staenet
An Neñvoù, siouaz ! n'ouzomp ket
Petra 'lavaromp, int ha me, Komz a ran ;
O zrouz n'eo nemet fiñv, o lavar a zo mut.
Natur, va lezvamm gaez, ne dorro ket va sec'hor ;
Dezi, ma kar va c'haout,
Lezel he skerb a oabl da gouezañ,
Ha diskouez din he divronn a denerded.
Morse n'en deus he laez
Divalbet va muzelloù krin.

Ha tostoc'h-tostañ 'teu an hemolc'h,
 Distrafuilh ouz va heul,
 Difonn ha mibin, hegus ha meurdezus,
 Ha dreist d'an Treid-se trouzus,
 Mibinoc'h 'teu ur Vouez :
 « Nep dudi dit, na roez dudi din ».

En noaz e c'hedañ fustad Da garantez,
 Va harnez tamm dre damm ac'h eus diframmet,
 Ha va diskaret war va glin,
 Dizifenn-mik.
 Kousket a raen, a gredan, ha dihunet
 O sellout goustad, setu me dibourc'het.
 E berrboellegez valc'h va c'hreñvder yaouank,
 Hejet em eus an euriou kolonnenek,
 Ha sachet war va c'hein va buhez ; saotret-holl,
 Emaon em sav e-kreiz an uloc'h berniel
 Gant ar bloaveziou, — ha dindan ar bern,
 Setu ur c'horf mac'hagnet : va yaouankiz varv.
 Frailhet eo bet va deizioù, aet e moged,
 C'hwezet ha tarzet 'vel un heolstrink war ur stêr.
 Ha setu diank d'an huñvreer
 An huñvre, hag al lourenn d'ar lourenner.

Zoken ar faltaziou stag, o bleunioù punet
 En-dro d'an douar, ouz va arzorn lusket
 E-giz ur bravig, plegañ 'reont ; o c'herdin
 Re vresk d'an douar-se, a reuzioù karget.
 Ha bez' e vefe Da garantez neuze
 Ur blantenn, peurzivarvel, ha padal
 Hep gotizañv bleunv ebet nemet he bleunv ?
 Ha ret eo dit,

Skeudennour diharz,
 Krazañ ar goadenn kent skeudenniñ ?
 Va freskter a zo aet da hesk, 'vel glav er poultr ;
 Ha bremañ eo va c'halon 'vel ur stivell freuzel,
 Daeroù o chagañ en he strad,
 Takenn-ha-takenn stlabezet
 Eus ar menozioù leiz a zaskren e barradur
 Klemmus va spered.
 'Vel-se emañ : petra a vo ?
 C'hwerv-put ar c'hreiz, pe vlaz 'vo gant ar bluskenn ?
 Damveizañ 'ran dre latar an Amzerioù.
 A wech da wech, avat, e tarz un drompilh
 Ahont, eus kastell kuz ar Beurbadelez :
 Digeriñ 'ra al latar, hag adarre [tadik.
 En-dro d'an tourioù damspurmantet, serriñ 'ra gous-

Hogen ar Galver, Hennez am boa gwelet,
 E sae limestra skedus war E dro,
 Ha siprezkurunennet ;
 E anv a ouzon ; yez e drompilh 'anavezan.
 Hor buhez pe hor c'halon pa gemerez
 Da drevad dit, ha bez' e rank Da bark
 Drusaat gant teil ar maro brein ?

Hag er redadenn hir atav,
 Tostoc'h ha tostoc'h 'teu an trouz ;
 En-dro din 'vel ur mor e tarz ar Vouez :
 « Ken freuzet-se da dir,
 Bruznet darn dre zarn ?
 Sed, tec'hout 'ra pep tra, pa dec'hez Diouzin !
 A zen truezus, iskis, dister,
 Tuet ec'h eus karantez ! Me hepken

'Oar ober kalz gant mann.
 Karantez-den a c'houlenn dellid-den,
 Penaos ec'h eus dellezet, te,
 Eus libistr gludek an denelez al loudourañ moudenn ?
 Siouaz, ne ouzout ket
 Na dizellezek out a vezañ karet !
 Ha piv a gavi-te d'az karout, te, displeber,
 Nemedon, Me, nemedon, Me hepken ?
 Kement a lamis diouzit p'em eus lamet,
 Da ober gaou dit ne oa ket.
 Hogen evit m'hen klaskjen 'tre Va divrec'h.
 Kement a gredez a zo kollet,
 Bugel ma'z out, a viran dit er gêr.
 Sav, krog em Dorn, ha deus ».

Ehanañ 'ra an Treid em c'hichen :
 Neuze, ne oa va zeñvalijenn
 'Met skeud E zorn, astennet din ez flour ?
 « A, diot, dall ha gwan m'out bet,
 Me eo an Hini ac'h eus klasket,
 Argas a rez karantez p'Am argasez. »

KANENN ALTABISKAR

Kanenn euskarek
 lakaet e brezoneg
 gant Maopreden

*Notenn. — Ar varzoneg euskarek-mañ a zo bet
 awenet gant darvoud hollrudet marv Rolant e trao-
 nienn Ibañeta. Tabutoù dizivez a zo savet diwar
 he fenn etre ar ouizieion, darn o lavarout e tenne
 da amzer an darvoudoù, darn o tougen e oa kalz
 yaouankoc'h. Gwirheñvel eo emañ ar gwir gant ar
 re zivezañ-mañ, ha n'eo ket kalz kosoc'h ar ganenn
 eget kreiz an XVII^{vet} kantved.*

*Altabiskar eo anv ar menez hag a zo a-us da ode
 Ibañeta.*

Skiltret he deus ur youc'hadeg
 Eus kreiz menezioù an Euskared,
 Hag an etxecho-jaun (1), sonn dirak e zor,
 En deus digoret e ziskouarn ha lavaret : « Piv
 'zo aze ? petra 'venner ouzin ? »
 Hag ar c'hi, a oa kousket e-harz treid e vestr,
 A zo aet en e sav hag en deus leuniet trowar-
 droioù Altabiskar gant e harzadennoù.

(1) Mestr an ti.

En ode Ibañeta, un trouz a dregern.
Tostaat a ra, o stekiñ da zehou, da gleiz ar
rec'hell ;

Bouderez teñval ur armead o tont.
Hor re-ni o deus respontet dezañ eus kern ar me-
neziou ;
Laosket o deus arouez-c'halv o c'horn-boud,
Hag an etxeko-jaun a lemm e viroù.

Dont a reont ! Dont a reont ! Pebez garz a c'ho-
fiou !

Nag a vannieloù a bep liv a stlak en o zouez !
Skedusat luc'hed a strink eus o armoù !
Pet int-i ? Paotred, kontit mat anezo.
Unan, daou, tri, pevar, pemp, c'hwec'h, seiz, eiz,
nav, dek, unnek, daouzek,
Trizek, pevarzek, pemzek, c'hwetek, seitek, tri-
wec'h, naontek, ugent,
Ugent, hag, a-vordilh, re all c'hoaz.
Koll amzer a rafed o klask o niveriñ.
Unanomp hor brec'hioù gwevn ha nerzus, difram-
momp ar rec'hell-mañ,
O stlapomp eus kern ar menez d'an traoñ
Betek war o fennoù ;
Flastromp anezo, skoomp ar marv ganto.

Petra 'felle dezo, en hor meneziou, an Hanterno-
ziz-se ?

Perak int deut da lakaat strafuilh en hor peoc'h ?
Pa grouas an Aotrou ar meneziou-se, bez' e vennas
n'o zreuzfe ket an dud.

Met ar rec'hell, o troenniñ, a gouez, a flastr ar
soudarded.

Ar gwad a red, ar c'hig, drailhet, a zarlamm.
O ! nag a eskern torret ! Pebez mor a wad !

Tec'hit ! Tec'hit ! C'hwi hag a chom ganeoc'h
nerz a-walc'h hag ur marc'h.

Tec'h, roue Karloman, gant da bliennoù du ha
da gabell ruz ;

Da niz muiañ-karet, Rolant nerzus, emañ-eñ asten-
net marv ahont.

E gadarnded n'he deus talvezet mann dezañ.
Ha bremañ, Euskariz, lezomp ar rec'hell-se,
Diskennomp buan da gas hor biroù d'ar re a dec'h.

Tec'hel a reont, tec'hel a reont ! Pelec'h emañ
'ta garz ar gofioù ?

Pelec'h emañ ar bannieloù a bep liv o stlakañ en
o zouez ?

Ne strink mui al luc'hed eus o armoù saotret a
wad.

Pet int-i ? Paotred, kontit mat anezo.

Ugent, naontek, triwec'h, seitek, c'hwetek, pemzek,
pevarzek, trizek,

Daouzek, unnek, dek, nav, eiz, seiz, c'hwec'h,
pemp, pevar, tri, daou, unan.

Unan ! n'en em ziskouez ket unan ouzpenn.

Echu eo. Etxeko-jaun, d'ar gêr e c'hellit distreiñ
gant ho ki,

Pokat d'ho kwreg ha d'ho pugale,

Purañ ho piroù, o dastum gant ho korn-boud, ha
goude o astenn da gousket warno.

En noz, an erered a zeuio da zebriñ ar c'hig flas-
tret-se, Hag an holl eskern-se a wennay er beurba-
delez.

Dindan ar Wask

E TI " SKRIDOU BREIZH "

**GERIADUR-GODELL
BREZHONEK-GALLEK**

gant

ROPARZ HEMON

Nevez embannet

E TI " SKRIDOU BREIZH "
BREST

AN AOTROU BIMBOCHET E BREIZH
romant gant Roparz Hemon

ENE AL LINENNOU

gant Langleiz

Levrioù Roparz Hemon

E ti " Skridoù Breizh " — Brest

GRAMMAIRE BRETONNE

■

DICTIONNAIRE DE POCHE
FRANÇAIS BRETON

■

LES MOTS
DU BRETON USUEL
CLASSÉS D'APRÈS LE SENS

Evit ar Skolioù

ME A LENNO

gant Yann Sohier

skudennoù gant Creston

(Moulerezh-Kreiz Roazon)

ME A ZESK BREZONEG

gant Fr. Ugen ha V. Sette

(e gwerz e Skol Santez-Barba, Rosgo)

Moulez 17, ru d'Algesiras, Brest
Ar Merour : Y. DREZEN .

G WALARN

Kelaouenn vizek

Rener : Roparz Hemon

Priz : 50 lur ar bloaz

Kas an arc'hant da :

L. NEMO, 110, Bd. de Metz, Rennes

(C. C. 121-10 Rennes)

Priz an niverenn : 10 lur

Aotre-embann niv. 408

Autorisation de paraître n° 408